Deutscher Bundestag
12. Wahlperiode

Drucksache 12/7494

09. 05. 94

Gesetzentwurf

der Bundesregierung

Entwurf eines Gesetzes zu der Vereinbarung vom 24. Juli 1992 über die Errichtung, den Bau und den Betrieb einer Urananreicherungsanlage in den Vereinigten Staaten von Amerika

A. Zielsetzung

Die zwischen Deutschland, den Niederlanden, dem Vereinigten Königreich und den Vereinigten Staaten geschlossene Regierungsvereinbarung regelt zwischenstaatliche Rahmenbedingungen für die Errichtung einer Urananreicherungsanlage in den USA nach dem Gasultrazentrifugenverfahren, das in Deutschland, den Niederlanden und Großbritannien gemeinsam entwickelt worden ist und für das die industriellen Schutzrechte bei dem in den drei Staaten operierenden Gemeinsamen Unternehmen URENCO liegen. Das Abkommen regelt die Übertragung der Gasultrazentrifugentechnologie auf ein Joint Venture in den USA, die ausschließlich friedliche Nutzung dieser Technologie und des damit erzeugten Kernmaterials, die Anwendung von IAEO-Sicherungsmaßnahmen und international anerkannter Standards des physischen Schutzes sowie Beschränkungen der Weitergabe der Technologie und erzeugten Kernmaterials, ferner Fragen der Geheimhaltung und den Schutz rechtlich geschützter Informationen. Das in Washington im Juli 1992 gezeichnete Abkommen muß noch von der Bundesrepublik Deutschland ratifiziert werden.

B. Lösung

Verabschiedung des vorgelegten Zustimmungsgesetzes nach Artikel 59 Abs. 2 GG als Voraussetzung der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde.

C. Alternativen

Keine

D. Kosten

Bund, Ländern und Gemeinden entstehen durch das Gesetz keine zusätzlichen Kosten.

Auswirkungen auf Einzelpreise oder das Preisniveau insgesamt sind nicht zu erwarten.

E. Vereinbarkeit mit dem Recht der Europäischen Union

Die Europäische Kommission hat die Vereinbarkeit des Abkommens mit dem Vertrag über die Europäische Atomgemeinschaft bejaht.

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
021 (331) – 272 22 – De 35/94

Bonn, den 6. Mai 1994

An die Präsidentin
des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen Entwurf eines Gesetzes zu der Vereinbarung vom 24. Juli 1992 über die Errichtung, den Bau und den Betrieb einer Urananreicherungsanlage in den Vereinigten Staaten von Amerika mit Begründung und Vorblatt.

Ich bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Federführend ist das Bundesministerium für Forschung und Technologie.

Der Bundesrat hat in seiner 668. Sitzung am 29. April 1994 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben.

Dr. Helmut Kohl

Entwurf

Gesetz zu der Vereinbarung vom 24. Juli 1992 über die Errichtung, den Bau und den Betrieb einer Urananreicherungsanlage in den Vereinigten Staaten von Amerika

Vom

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Der in Washington am 24. Juli 1992 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Vereinbarung zwischen den drei Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Errichtung, den Bau und den Betrieb einer Urananreicherungsanlage in den Vereinigten Staaten von Amerika wird zugestimmt. Die Vereinbarung wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Vereinbarung nach ihrem Artikel 14 Abs. 1 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung zum Vertragsgesetz

Zu Artikel 1

Auf die Vereinbarung findet Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes Anwendung, da sie sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Zu Artikel 2

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem die Vereinbarung nach ihrem Artikel 14 Abs. 1 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Durch die Ausführung des Zustimmungsgesetzes entstehen keine zusätzlichen Kosten für die öffentlichen Haushalte.

Vereinbarung zwischen den drei Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Errichtung, den Bau und den Betrieb einer Urananreicherungsanlage in den Vereinigten Staaten von Amerika

Overeenkomst tussen de Drie Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika betreffende de vestiging, bouw en exploitatie van een installatie voor de verrijking van uranium in de Verenigde Staten

Agreement between the Three Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America regarding the Establishment, Construction and Operation of a Uranium Enrichment Installation in the United States

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Regierung des Königreichs der Niederlande und die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland (im folgenden als die drei Regierungen bezeichnet) und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika (im folgenden als Regierung der Vereinigten Staaten bezeichnet) –

im Hinblick auf das Übereinkommen vom 4. März 1970 zwischen der Bundesrepublik Deutschland, dem Königreich der Niederlande und dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland über die Zusammenarbeit bei der Entwicklung und Nutzung des Gaszentrifugenverfahrens zur Herstellung angereicherten Urans (Übereinkommen von Almelo),

in dem Wunsch, einen zwischenstaatlichen Rahmen für ein Gemeinschaftsunternehmen in den Vereinigten Staaten unter Verwendung des in den drei europäischen Ländern entwickelten Verfahrens zur Herstellung angereicherten Urans für ausschließlich friedliche nichtexplosive Zwecke zu schaffen,

im Hinblick auf die am 11. April 1990 in Washington unterzeichnete und im April 1991 verlängerte Vereinbarung zwischen

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (hierna te noemen „de Drie Regeringen") en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika (hierna te noemen „de Regering van de Verenigde Staten");

Gelet op de Overeenkomst tussen de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de samenwerking bij de ontwikkeling en exploitatie van het gasultracentrifuge-procédé voor de produktie van verrijkt uranium, ondertekend te Almelo op 4 maart 1970 (het Verdrag van Almelo);

Geleid door de wens een intergouvernementeel kader vast te stellen voor een Gezamenlijke Onderneming in de Verenigde Staten die gebruik maakt van het in de drie Europese landen ontwikkelde procédé voor de produktie van verrijkt uranium uitsluitend voor vreedzaam niet-explosief gebruik;

Gelet op de Overeenkomst tussen de Drie Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk der Nederlanden

The Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Three Governments) and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the United States Government);

Having regard to the Agreement between the Federal Republic of Germany, the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Collaboration in the Development and Exploitation of the Gas Centrifuge Process for Producing Enriched Uranium, signed at Almelo on 4 March 1970 (the Treaty of Almelo);

Desiring to establish an intergovernmental framework for a Joint Venture in the United States utilizing the process developed within the three European countries for producing enriched uranium for peaceful non-explosive purposes only;

Having regard to the Agreement between the Three Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of the

den drei Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs der Niederlande und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über den Schutz der in die Vereinigten Staaten von Amerika weitergegebenen Informationen im Zusammenhang mit der Anfangsphase eines Vorhabens zur Errichtung einer Urananreicherungsanlage in den Vereinigten Staaten auf der Grundlage des in den drei europäischen Ländern entwickelten Gaszentrifugenverfahrens,

im Hinblick darauf, daß die drei Regierungen, als Vertragsparteien des Übereinkommens von Almelo, internationale Verpflichtungen in bezug auf die Verwendung und Behandlung von Informationen, Ausrüstungen und Ausgangs- oder besonderem spaltbaren Material im Zusammenhang mit der Zentrifugentechnologie übernommen haben,

im Hinblick darauf, daß die drei Regierungen und die Regierung der Vereinigten Staaten Grundsätze für den Schutz von Informationen über Zentrifugentechnologie festgelegt haben,

im Hinblick auf den Beitritt der drei Regierungen und der Regierung der Vereinigten Staaten zum Vertrag vom 1. Juli 1968 über die Nichtverbreitung von Kernwaffen und zur Satzung der Internationalen Atomenergie-Organisation (IAEO) sowie auf die Tatsache, daß alle vier Regierungen mit der IAEO Vereinbarungen über Sicherungsmaßnahmen geschlossen haben,

im Hinblick darauf, daß die drei Regierungen Vertragsparteien des am 25. März 1957 in Rom unterzeichneten Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft sind,

in der Absicht, sicherzustellen, daß alle künftigen Tätigkeiten des Gemeinschaftsunternehmens mit ihren Grundsätzen in bezug auf die Nichtverbreitung von Kernwaffen und mit ihren internationalen Verpflichtungen auf diesem Gebiet in Einklang stehen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Definitionen

Im Sinne dieser Vereinbarung, soweit darin nicht etwas anderes festgelegt ist,

a) bezeichnet der Ausdruck „Zentrifugentechnologie" die im Rahmen des Übereinkommens von Almelo entwickelte Technologie einschließlich der Informationen und des Know-how sowie der in der Konstruktion der Gaszentrifugenausrüstung oder ihrer Bauteile enthaltenen (und durch sie hervorgebrachten) Informationen;

b) bezeichnet der Name „Urenco" das gemeinsame Industrieunternehmen, das

en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika inzake de beveiliging van gegevens die aan de Verenigde Staten van Amerika worden overgedragen in verband met de initiële fase van een project voor de vestiging in de Verenigde Staten van een Installatie voor de verrijking van uranium gebaseerd op het gas-ultracentrifuge-procédé dat in de drie Europese landen is ontwikkeld, ondertekend te Washington op 11 april 1990, zoals verlengd in april 1991;

Overwegende dat de Drie Regeringen, als Partijen bij het Verdrag van Almelo, internationale verplichtingen zijn aangegaan met betrekking tot het gebruik en de behandeling van gegevens, uitrusting en grondstoffen of bijzondere splijtstoffen verband houdend met de ultracentrifuge-technologie;

Overwegende dat de Drie Regeringen en de Regering van de Verenigde Staten beleidslijnen hebben vastgesteld voor de beveiliging van gegevens aangaande ultracentrifuge-technologie;

Overwegende dat de Drie Regeringen en de Regering van de Verenigde Staten partij zijn bij het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens van 1 juli 1968, en bij het Statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie (IAEA) en overwegende het feit dat alle vier Regeringen waarborgenovereenkomsten met de IAEA zijn aangegaan;

Overwegende dat de Drie Regeringen partij zijn bij het Verdrag tot Oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, ondertekend te Rome op 25 maart 1957;

Zich ten doel stellend te verzekeren dat alle toekomstige activiteiten van de Gezamenlijke Onderneming verenigbaar zijn met hun beleidslijnen ten aanzien van de niet-verspreiding van kernwapens en met hun internationale verplichtingen op dit gebied;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt, tenzij daarin anders vermeld, verstaan onder:

a. „ultracentrifuge-technologie": de krachtens het Verdrag van Almelo ontwikkelde technologie, met inbegrip van gegevens en „know-how", en de gegevens die zijn verwerkt in het ontwerp van (en zijn voortgebracht door) gasultracentrifuge-uitrusting of onderdelen daarvan;

b. „Urenco": de krachtens het Verdrag van Almelo opgerichte gezamenlijke indu-

Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America regarding the protection of information transferred into the United States of America in connection with the initial phase of a project for the establishment of a uranium enrichment installation in the United States based upon the gas centrifuge process developed within the three European countries, signed at Washington on 11 April 1990, as extended in April 1991;

Considering that the Three Governments, as parties to the Treaty of Almelo, have undertaken international obligations concerning the use and handling of information, equipment and source or special fissionable material related to the centrifuge technology;

Considering that the Three Governments and the United States Government have established policies for protection of information on centrifuge technology;

Considering the adherence of the Three Governments and the United States Government to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 1 July 1968, and to the Statute of the International Atomic Energy Agency (IAEA) and the fact that all four Governments have entered into safeguards agreements with the IAEA;

Considering that the Three Governments are party to the Treaty Establishing the European Atomic Energy Community, signed at Rome on 25 March 1957;

Intending to ensure that all future activities of the Joint Venture shall be consistent with their policies in relation to the non-proliferation of nuclear weapons and their international obligations in this field;

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purpose of this Agreement, except as otherwise specified therein,

a) "centrifuge technology" means the technology developed under the Treaty of Almelo, including information and know-how, and such information incorporated in the design of (and produced by) gas centrifuge equipment or components;

b) "Urenco" means the joint industrial enterprise established under the Treaty of

im Rahmen des Übereinkommens von Almelo errichtet wurde, einschließlich seiner Tochtergesellschaften und deren möglicher zukünftiger Rechtsnachfolger;

c) bezeichnet der Ausdruck „Gemeinschaftsunternehmen" das von Urenco und Industrieunternehmen in den Vereinigten Staaten nach dem Recht der Vereinigten Staaten gegründete Gemeinschaftsunternehmen;

d) bezeichnet der Ausdruck „Anlage" die Urananreicherungsanlage, die von dem Gemeinschaftsunternehmen in den Vereinigten Staaten gebaut werden soll;

e) bezeichnet der Ausdruck „Kernmaterial"

i) „Ausgangsmaterial", und zwar Uran, das die in der Natur vorkommende Isotopenmischung enthält, und Uran, dessen Isotopenanteil an U-235 abgereichert wurde, sowie

ii) „besonderes Kernmaterial", und zwar Plutonium, Uran 233 und mit den Isotopen U-233 oder U-235 angereichertes Uran;

f) bezeichnet der Ausdruck „geheimhaltungsbedürftige Informationen" alle Informationen, die nach innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften über geheimhaltungsbedürftige Informationen vor unbefugter Preisgabe geschützt werden müssen. Dazu gehören Dokumente, Informationen oder Material, die geheimhaltungsbedürftige Informationen enthalten, sowie Informationen, die in Zentrifugenausrüstungen und -bauteilen enthalten sind, unabhängig davon, wie sie übermittelt werden;

g) bezeichnet der Ausdruck „Dreierstelle" die zuständige Stelle, die abwechselnd im Namen der nationalen Stellen der drei Regierungen handelt, welche aufgrund des Übereinkommens von Almelo für Sicherheit und Geheimschutz zuständig sind;

h) bezeichnet der Ausdruck „Stelle der Vereinigten Staaten" die Atomaufsichtskommission der Vereinigten Staaten (United States Nuclear Regulatory Commission);

i) hat der Ausdruck „geschützte Daten" (restricted data) die im Atomenergiegesetz der Vereinigten Staaten von 1954 in der jeweils gültigen Fassung angegebene Bedeutung.

Artikel 2

Geltungsbereich

(1) Diese Vereinbarung legt die Bedingungen fest, unter denen

a) die drei Regierungen im Rahmen geltender Verträge und ihrer jeweiligen Gesetze und sonstigen Vorschriften die Weitergabe von Zentrifugentechnologie an das Gemeinschaftsunternehmen in den Vereinigten Staaten für die Errich-

striële onderneming, met inbegrip van haar dochterbedrijven en de mogelijke toekomstige wettelijke opvolgers daarvan;

c. „Gezamenlijke Onderneming": de naar het recht van de Verenigde Staten door Urenco en industriële bedrijven in de Verenigde Staten opgerichte Gezamenlijke Onderneming;

d. „Installatie": de in de Verenigde Staten door de Gezamenlijke Onderneming te bouwen installatie voor de verrijking van uranium;

e. „splijtstoffen":

i. „grondstoffen", dat wil zeggen uranium dat het mengsel van isotopen bevat dat in de natuur voorkomt, en verarmd uranium (dat een lager dan natuurlijk gehalte aan de isotoop U-235 bevat), en

ii. „bijzondere splijtstoffen", dat wil zeggen plutonium, uranium-233, en uranium dat verrijkt is in de isotopen U-233 of U-235;

f. „gerubriceerde gegevens": gegevens die overeenkomstig de nationale wetten en voorschriften betreffende gerubriceerde gegevens beschermd dienen te worden tegen openbaarmaking zonder machtiging. Gerubriceerde gegevens omvatten mede documenten, informatiemateriaal of ander materiaal waarin gerubriceerde gegevens zijn opgenomen, en de gegevens die verwerkt zijn in de ultracentrifuge-uitrusting en onderdelen daarvan, ongeacht op welke wijze zij worden doorgegeven;

g. „Tripartiete Instantie": de instantie die bij toerbeurt optreedt namens de nationale instanties van de Drie Regeringen die verantwoordelijk zijn voor beveiliging en rubricering krachtens het Verdrag van Almelo;

h. „Instantie van de Verenigde Staten": de US Nuclear Regulatory Commission;

i. „Vertrouwelijke Gegevens": restricted data zoals omschreven in de Atomic Energy Act (Wet inzake atoomenergie) van de Verenigde Staten van 1954, zoals gewijzigd.

Artikel II

Werkingssfeer

1. In deze Overeenkomst worden de voorwaarden uiteengezet waaronder:

a. de Drie Regeringen, voor zover de van toepassing zijnde verdragen en hun onderscheiden wetten en voorschriften dit toelaten, de overdracht toestaan naar de Verenigde Staten van ultracentrifuge-technologie ten behoeve van de Ge-

Almelo, including its affiliates and their possible future legal successors;

c) "Joint Venture" means the joint venture established under United States law by Urenco and industrial entities within the United States;

d) "Installation" means the uranium enrichment facility to be built in the United States by the Joint Venture;

e) "nuclear material" means

(i) "source material", namely, uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature and uranium depleted in the isotope U-235, and

(ii) "special nuclear material", namely plutonium, uranium-233, and uranium enriched in the isotopes U-233 or U-235;

f) "classified information" means any information required to be protected against unauthorized disclosure in accordance with domestic laws and regulations pertaining to classified information. It includes documents, information or material containing classified information and such information incorporated in centrifuge equipment and components, however communicated;

g) "Tripartite Agency" means the agency acting in turn on behalf of the national agencies of the Three Governments responsible for security and classification under the Treaty of Almelo;

h) "United States Agency" means the United States Nuclear Regulatory Commission;

i) "Restricted Data" means Restricted Data as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

Article II

Scope

(1) This Agreement sets forth the conditions under which:

a) the Three Governments shall, to the extent permitted by applicable treaties and their respective laws and regulations, permit the transfer into the United States of centrifuge technology to the Joint Venture to establish, construct and op-

tung, den Bau und den Betrieb der Anlage gestatten;

b) die Regierung der Vereinigten Staaten im Rahmen geltender Verträge und der Gesetze und sonstigen Vorschriften der Vereinigten Staaten die Weitergabe von Zentrifugentechnologie in die Vereinigten Staaten und ihre dortige Nutzung durch das Gemeinschaftsunternehmen für die Errichtung, den Bau und den Betrieb der Anlage vorsieht;

c) den drei Regierungen und Urenco in Übereinstimmung mit dem im Anhang festgelegten Verfahren Zugang zu den in der Anlage entstehenden Daten gestattet wird, die als geschützte Daten bezeichnet werden. Der Anhang ist Bestandteil dieser Vereinbarung;

d) den drei Regierungen und Urenco vorbehaltlich anwendbarer internationaler Übereinkünfte und der Gesetze, sonstigen Vorschriften und Verfahren der Vereinigten Staaten gegebenenfalls Zugang zu den auf die Anlage anwendbaren, als „United States National Security Information" bezeichneten Informationen gestattet wird, soweit sie sich auf Sicherungsmaßnahmen und Sicherungssysteme beziehen.

(2) Eine Übermittlung geschützter Daten aus den Vereinigten Staaten nach § 144a. des Atomenergiegesetzes der Vereinigten Staaten in seiner jeweils gültigen Fassung findet im Rahmen dieser Vereinbarung nicht statt. Es wird einvernehmlich davon ausgegangen, daß der in Absatz 1 Buchstabe c vorgesehene Zugang keine Übermittlung geschützter Daten nach § 144a. des genannten Gesetzes darstellt.

zamenlijke Onderneming voor de vestiging, bouw en exploitatie van de Installatie;

b. de Regering van de Verenigde Staten, voor zover de van toepassing zijnde verdragen en de wetten en voorschriften van de Verenigde Staten dit toelaten, voorzieningen treft voor de overdracht naar en het gebruik in de Verenigde Staten door de Gezamenlijke Onderneming van die ultracentrifuge-technologie voor de vestiging, bouw en exploitatie van de Installatie;

c. de Drie Regeringen en Urenco toegestaan wordt toegang te hebben, volgens de in de Bijlage beschreven procedure, tot in de Installatie gegenereerde gegevens die als Vertrouwelijke Gegevens worden bestempeld. De Bijlage vormt een integrerend onderdeel van deze Overeenkomst;

d. de Drie Regeringen en Urenco toegestaan wordt toegang te hebben, waar passend, en behoudens de van toepassing zijnde internationale overeenkomsten en de wetten, voorschriften en gebruiken van de Verenigde Staten, tot op de Installatie toepasselijke gegevens, bestempeld als gegevens inzake de Nationale Veiligheid van de Verenigde Staten, die betrekking hebben op het waarborg- en beveiligingsstelsel ten aanzien van de Installatie.

2. Krachtens deze Overeenkomst worden vanuit de Verenigde Staten geen gegevens doorgegeven die Vertrouwelijke Gegevens zijn ingevolge artikel 144a. van de Atomic Energy Act van de Verenigde Staten van 1954, zoals gewijzigd. In dit verband geldt de in het eerste lid, letter c, van dit artikel voorziene toegang niet als het doorgeven uit de Verenigde Staten van gegevens die Vertrouwelijke Gegevens zijn ingevolge artikel 144a. van de Act.

erate the Installation;

b) the United States Government shall, to the extent permitted by applicable treaties and United States laws and regulations, provide for the transfer into and use in the United States by the Joint Venture of such centrifuge technology to establish, construct and operate the Installation;

c) the Three Governments and Urenco shall be permitted to have access, in accordance with the procedure set out in the Annex, to data generated at the Installation which is designated Restricted Data. The Annex forms an integral part of this Agreement;

d) the Three Governments and Urenco shall be permitted to have access, as appropriate, and subject to applicable international agreements and United States laws, regulations and practices, to United States National Security Information applicable to the Installation which is related to its safeguards and security systems.

(2) There shall be no communication of Restricted Data from the United States pursuant to section 144a. of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, under this Agreement. It is understood that the access provided for in paragraph (1)c of this article will not constitute the communication of Restricted Data from the United States pursuant to section 144a. of the Act.

Artikel 3

Friedliche Nutzung

Im Rahmen dieser Vereinbarung in die Vereinigten Staaten weitergegebene Zentrifugentechnologie, -ausrüstung und -bauteile, die Anlage, das Kernmaterial in der Anlage, das durch den Einsatz dieser Technologie erzeugte besondere Kernmaterial, das durch die Nutzung solchen besonderen Kernmaterials erzeugte besondere Kernmaterial sowie in der Anlage entstandene und als geschützt bezeichnete Daten, solange sie unter die Hoheitsgewalt der Regierung der Vereinigten Staaten oder der drei Regierungen fallen, dürfen nur für friedliche, nichtexplosive Zwecke benutzt werden.

Artikel III

Vreedzaam gebruik

De ultracentrifuge-technologie, de uitrusting en onderdelen daarvan die uit hoofde van deze Overeenkomst naar de Verenigde Staten worden overgedragen, de Installatie, splijtstoffen in de Installatie, bijzondere splijtstoffen die worden voortgebracht door het gebruik van deze technologie, bijzondere splijtstoffen die worden voortgebracht door het gebruik van die bijzondere splijtstoffen, en in de Installatie gegenereerde gegevens die als Vertrouwelijke Gegevens worden bestempeld zolang deze vallen onder de rechtsmacht van de Regering van de Verenigde Staten of die van de Drie Regeringen worden uitsluitend gebruikt voor vreedzaam, nietexplosief gebruik.

Article III

Peaceful use

Any centrifuge technology, equipment and components transferred into the United States subject to this Agreement, the Installation, any nuclear material in the Installation, any special nuclear material produced through the use of such technology, any special nuclear material produced through the use of such special nuclear material, and any data generated at the Installation which is designated Restricted Data while such data is under the jurisdiction of the United States Government or of the Three Governments shall only be used for peaceful, non-explosive purposes.

Artikel 4

Anwendung internationaler Sicherungsmaßnahmen

(1) Kernmaterial, für das die in Artikel 3 eingegangene Verpflichtung zur friedlichen

Artikel IV

Toepassing van internationale waarborgen

1. Splijtstoffen waarop de verbintenis ten aanzien van vreedzaam gebruik in artikel III

Article IV

Application of international safeguards

(1) Nuclear material to which the peaceful use undertaking in Article III applies and

Nutzung gilt und das sich im Hoheitsgebiet der Vereinigten Staaten befindet, unterliegt der Anwendung internationaler Sicherungsmaßnahmen. In dieser Hinsicht gilt die Anwendung des Abkommens zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Internationalen Atomenergie-Organisation zur Anwendung von Sicherungsmaßnahmen in den Vereinigten Staaten (IAEO-Dokument INFCIRC/288) als Erfüllung dieses Erfordernisses.

(2) Entsprechend dem Abkommen im IAEO-Dokument INFCIRC/288 setzt die Regierung der Vereinigten Staaten die Anlage auf die Liste der Anlagen, die für die Anwendung von Sicherungsmaßnahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation in Betracht kommen.

(3) Die drei Regierungen und die Regierung der Vereinigten Staaten sind der Auffassung, daß die Anlage auf Dauer den gleichen Sicherungsmaßnahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation zu unterwerfen ist, die in den der Hoheitsgewalt der drei Regierungen unterstehenden kommerziellen Gaszentrifugen-Urananreicherungsanlagen angewendet werden. Sie werden nach Kräften bemüht sein, dieses Ziel zu erreichen.

van toepassing is en die zich in het grondgebied van de Verenigde Staten bevinden, zijn onderworpen aan de toepassing van internationale waarborgen. In dit verband wordt met de toepassing van de Overeenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie voor de toepassing van waarborgen in de Verenigde Staten (IAEA-Document INFCIRC/288) geacht aan dit vereiste te zijn voldaan.

2. De Regering van de Verenigde Staten voegt, ingevolge de in IAEA-Document INFCIRC/288 vervatte Overeenkomst, de Installatie toe aan de lijst van installaties die in aanmerking komen voor de toepassing van waarborgen van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie.

3. De Drie Regeringen en de Regering van de Verenigde Staten zijn van mening dat de Installatie onder waarborgen van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie moet worden gesteld en gehandhaafd die gelijkwaardig zijn aan de waarborgen die worden toegepast op de commerciële gas-ultracentrifuge-installaties voor de verrijking van uranium onder de rechtsmacht van de Drie Regeringen. Zij zullen hiertoe alles doen wat in hun vermogen ligt.

which is within the territory of the United States shall be subject to the application of international safeguards. In this respect, implementation of the Agreement between the United States of America and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the United States (IAEA Document INFCIRC/288) shall be considered as fulfilling this requirement.

(2) The United States Government shall, pursuant to the Agreement contained in IAEA Document INFCIRC/288, add the Installation to the list of facilities eligible for the application of safeguards of the International Atomic Energy Agency.

(3) The Three Governments and the United States Government consider that the Installation should be placed and remain under safeguards of the International Atomic Energy Agency equivalent to those applied at the commercial gas centrifuge uranium enrichment facilities under the jurisdiction of the Three Governments. They shall use their best endeavors to that end.

Artikel 5

Physischer Schutz

Die Anlage und Kernmaterial im Sinne des Artikels 3 unterliegen jederzeit Maßnahmen eines mindestens ebenso umfangreichen physischen Schutzes, wie er von der Internationalen Atomenergie-Organisation (IAEO-Dokument INFCIRC/225 rev. 2 oder späteren überarbeiteten Fassungen) empfohlen wird.

Artikel V

Fysieke beveiliging

De Installatie en de in artikel III bedoelde splijtstoffen zijn te allen tijde onderworpen aan maatregelen voor fysieke beveiliging die ten minste het door de IAEA aanbevolen niveau van beveiliging bieden (IAEA-Document INFCIRC/225; herziene versie 2 of latere herziene versies).

Article V

Physical protection

The Installation and the nuclear material covered by Article III shall be subject at all times to physical protection measures providing at least the level of protection recommended by the International Atomic Energy Agency (IAEA Document INFCIRC/225 rev. 2 or subsequent revisions thereto).

Artikel 6

Weitergabe

(1) Von Artikel 3 erfaßtes Kernmaterial darf aus den Vereinigten Staaten nur ausgeführt werden, wenn die Regierung der Vereinigten Staaten vom Empfänger staatliche Zusicherungen erhält, die mindestens den Artikeln 3, 4 Absatz 1 und Artikel 5 sowie diesem Artikel entsprechen. In jedem Fall einer Ausfuhr in Nichtkernwaffenstaaten wendet die Regierung der Vereinigten Staaten die im Anhang zum IAEO-Dokument INFCIRC/254 oder späteren überarbeiteten Fassungen niedergelegten Grundsätze an.

(2) Im Rahmen dieser Vereinbarung in die Vereinigten Staaten weitergegebene Zentrifugentechnologie darf von den Vereinigten Staaten nur an die Vertragsparteien dieser Vereinbarung zurückgegeben werden. Des weiteren dürfen in der Anlage entstehende Daten, die als geschützte Daten bezeichnet werden, nicht an ein Land weitergegeben werden, das nicht Vertragspartei dieser Vereinbarung ist.

Artikel VI

Overdrachten

1. De in artikel III bedoelde splijtstoffen worden niet uit de Verenigde Staten uitgevoerd tenzij de Regering van de Verenigde Staten van de Regering van het ontvangende land verzekeringen heeft verkregen die ten minste gelijkwaardig zijn aan de bepalingen van de artikelen III, IV, eerste lid, V en dit artikel. Indien uitvoer naar een niet-kernwapenstaat plaatsvindt, past de Regering van de Verenigde Staten de in het aanhangsel bij IAEA-Document INFCIRC/254 of (latere) herziene versies daarvan nedergelegde beginselen toe.

2. Krachtens deze Overeenkomst naar de Verenigde Staten overgedragen ultracentrifuge-technologie mag vanuit de Verenigde Staten uitsluitend weer worden overgedragen aan Partijen bij deze Overeenkomst. Ook in de Installatie gegenereerde gegevens die als Vertrouwelijke Gegevens zijn bestempeld, mogen niet worden overgedragen aan een land dat geen Partij is bij deze Overeenkomst.

Article VI

Transfers

(1) The nuclear material covered by Article III shall not be exported from the United States unless the United States Government has obtained governmental assurances from the recipient at least equivalent to the provisions of Articles III, IV (1), V and this Article. In any case of exports to non-nuclear weapon states, the United States Government shall apply the principles laid down in the appendix to IAEA document INFCIRC/254 or subsequent revisions thereto.

(2) Centrifuge technology transferred into the United States under this Agreement shall only be retransferred from the United States to parties to this Agreement. Additionally, data generated at the Installation which is designated Restricted Data shall not be transferred to a country not party to this Agreement.

Artikel 7

Zuständige Stellen

(1) Zur Durchführung der Artikel 8 bis 10 werden die drei Regierungen und die Regierung der Vereinigten Staaten durch die Dreierstelle beziehungsweise die Stelle der Vereinigten Staaten vertreten.

(2) Konsultationen finden nach Bedarf zwischen der Dreierstelle und der Stelle der Vereinigten Staaten über Fragen der Durchführung der Artikel 8 bis 10 dieser Vereinbarung statt.

Artikel 8

Geheimhaltungsgrade und Weitergabe von geheimhaltungsbedürftigen Informationen

(1) Die nach dem Übereinkommen von Almelo für Sicherheit und Geheimschutz zuständigen nationalen Stellen der drei Regierungen und die Stelle der Vereinigten Staaten wenden im Rahmen ihrer jeweiligen Gesetze und sonstigen Vorschriften vereinbarte gemeinsame Grundsätze und Verfahren bezüglich der Geheimhaltungsgrade und der Weitergabe von geheimhaltungsbedürftigen Informationen nach Maßgabe dieser Vereinbarung an.

(2) Die im Rahmen dieser Vereinbarung in die Vereinigten Staaten weitergegebenen geheimhaltungsbedürftigen Informationen sind in Geheimhaltungsgrade entsprechend dem Übereinkommen von Almelo eingestuft. Sie werden zunächst an die Stelle der Vereinigten Staaten weitergegeben; diese gibt ihnen im Rahmen der Gesetze und sonstigen Vorschriften der Vereinigten Staaten und entsprechend den in Absatz 1 genannten gemeinsamen Grundsätzen und Verfahren zur Durchführung des Geheimschutzes einen Geheimhaltungsgrad und gewährt ihnen mindestens den gleichen Grad des Schutzes, den ihnen die freigebenden Regierungen gewährt haben. Die Geheimhaltungsgrade der Vereinigten Staaten dürfen ohne Zustimmung der Dreierstelle nicht herabgesetzt oder aufgehoben werden. Diese Informationen können, soweit in Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vereinigten Staaten vorgeschrieben, in den Vereinigten Staaten zusätzlichen Schutz erhalten.

(3) Alle im Rahmen dieser Vereinbarung an die Vereinigten Staaten weitergegebenen geheimhaltungsbedürftigen Informationen werden durch diplomatisches Kuriergepäck oder auf eine andere von den drei Regierungen und der Regierung der Vereinigten Staaten zu vereinbarende sichere Weise weitergegeben.

Artikel 9

Schutz geheimhaltungsbedürftiger Informationen

(1) Die Regierung der Vereinigten Staaten trifft geeignete Maßnahmen für den

Artikel VII

Verantwoordelijke instanties

1. Voor de toepassing van de artikelen VIII t/m X van deze Overeenkomst worden de Drie Regeringen en de Regering van de Verenigde Staten vertegenwoordigd door respectievelijk de Tripartiete Instantie en de Instantie van de Verenigde Staten.

2. Wanneer nodig vindt tussen de Tripartiete Instantie en de Instantie van de Verenigde Staten overleg plaats over aangelegenheden betreffende de toepassing van de artikelen VIII tot X van deze Overeenkomst.

Artikel VIII

Rubriceringscategorieën en de overdracht van gerubriceerde gegevens

1. De nationale instanties van de Drie Regeringen die verantwoordelijk zijn voor beveiliging en rubricering krachtens het Verdrag van Almelo, en de Instantie van de Verenigde Staten maken, binnen het kader van hun onderscheiden wetten en voorschriften, gebruik van overeengekomen gemeenschappelijke beginselen en procedures betreffende rubricering en overdracht van gerubriceerde gegevens krachtens deze Overeenkomst.

2. Gerubriceerde gegevens die ingevolge deze Overeenkomst naar de Verenigde Staten worden overgedragen, dragen rubriceringsgraden in overeenstemming met het Verdrag van Almelo. Deze gerubriceerde gegevens worden aanvankelijk overgedragen aan de Instantie van de Verenigde Staten die er een rubriceringsgraad aan toekent en een mate van beveiliging ten minste gelijkwaardig aan die welke de Regeringen die de gegevens verstrekken, eraan hebben toegekend binnen het kader van de wetten en voorschriften van de Verenigde Staten en in overeenstemming met de in het eerste lid van dit artikel bedoelde gemeenschappelijke beginselen en procedures die dienen te worden gehanteerd bij de toepassing van die beveiligingsmaatregelen. De rubriceringsniveaus van de Verenigde Staten mogen niet worden verlaagd of opgeheven zonder de instemming van de Tripartiete Instantie. Aan deze gegevens kan in de Verenigde Staten ook aanvullende beveiliging worden toegekend waar vereist volgens de wetten en voorschriften van de Verenigde Staten.

3. Alle gerubriceerde gegevens die ingevolge deze Overeenkomst naar de Verenigde Staten worden overgedragen, worden overgedragen door tussenkomst van de diplomatieke koeriersdienst of langs een ander veilg kanaal dat door de Drie Regeringen en de Regering van de Verenigde Staten kan worden overeengekomen.

Artikel IX

Beveiliging van gerubriceerde gegevens

1. De Regering van de Verenigde Staten neemt passende maatregelen voor de be-

Article VII

Responsible agencies

(1) The Three Governments and the United States Government shall be represented for the purposes of implementing Articles VIII through X of this Agreement by the Tripartite Agency and the United States Agency, respectively.

(2) Consultations shall take place as necessary between the Tripartite Agency and the United States Agency on any matters regarding the implementation of Articles VIII through X of this Agreement.

Article VIII

Security classifications and transfer of classified information

(1) The national agencies of the Three Governments responsible for security and classification under the Treaty of Almelo and the United States Agency shall use, within the framework of their respective laws and regulations, agreed common principles and procedures regarding security classifications and transfer of classified information pursuant to this Agreement.

(2) Classified information transferred into the United States pursuant to this Agreement shall bear security classifications in accordance with the Treaty of Almelo. Such classified information shall be initially transferred to the United States Agency which shall give it a security classification and shall afford it a degree of protection at least equivalent to that afforded it by the releasing Governments within the framework of United States laws and regulations and in accordance with the common principles and procedures referred to in paragraph (1) of this Article for use in implementation of such protection. The United States classification levels shall not be lowered or removed without the consent of the Tripartite Agency. Such information may also be accorded additional protection in the United States as required by United States laws and regulations.

(3) All classified information transferred into the United States pursuant to this Agreement shall be transferred by diplomatic bag or such other secure means as may be agreed between the Three Governments and the United States Government.

Article IX

Protection of classified information

(1) The United States Government shall take appropriate measures for the protec-

Schutz der im Rahmen dieser Vereinbarung weitergegebenen geheimhaltungsbedürftigen Informationen sowie der Verschlußsachen, die sich aus der Anwendung der weitergegebenen geheimhaltungsbedürftigen Informationen ergeben. Im Rahmen dieser Maßnahmen wird sichergestellt, daß nur solche Personen Zugang zu derartigen Informationen erhalten, die durch die Stelle der Vereinigten Staaten oder durch eine der nationalen Stellen der drei Regierungen, welche nach dem Übereinkommen von Almelo für Sicherheits- und Geheimschutzfragen zuständig sind, ermächtigt worden sind, und daß diese Informationen ordnungsgemäß geschützt werden.

(2) Die drei Regierungen stellen die Informationen und die Hilfe zur Verfügung, die erforderlich sind, um die Regierungsbehörden der Vereinigten Staaten in die Lage zu versetzen, die gesetzlichen und genehmigungstechnischen Vorschriften der Vereinigten Staaten zu erfüllen, so daß die in Absatz 1 bezeichneten geheimhaltungsbedürftigen Informationen nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vereinigten Staaten geschützt werden können.

veiliging van alle gerubriceerde gegevens die krachtens deze Overeenkomst worden overgedragen en van alle gerubriceerde gegevens die voortkomen uit de gebruikmaking van die overgedragen gegevens. Deze beveiligingsmaatregelen omvatten de waarborg dat toegang tot deze gegevens uitsluitend wordt verleend aan door de Instantie van de Verenigde Staten of door de nationale instanties van de Drie Regeringen die verantwoordelijk zijn voor beveiliging en rubricering krachtens het Verdrag van Almelo, gemachtigde personen en dat de gegevens op passende wijze worden beveiligd.

2. De Drie Regeringen verschaffen de gegevens en de bijstand die nodig zijn om de Regeringsautoriteiten van de Verenigde Staten in staat te stellen te voldoen aan de wettelijke vereisten en regelgeving van de Verenigde Staten opdat de in het eerste lid bedoelde gerubriceerde gegevens kunnen worden beveiligd krachtens de wetten en voorschriften van de Verenigde Staten.

tion of any classified information transferred under this Agreement and classified information arising from the application of such transferred information. Such security measures shall include ensuring that access to such information is provided only to individuals authorized by the United States Agency or by one of the national agencies of the Three Governments responsible for security and classification under the Treaty of Almelo and that the information is properly protected.

(2) The Three Governments shall provide such information and assistance as is necesssary to enable United States Government authorities to meet United States legal and regulatory requirements so that the classified information referred to in paragraph (1) can be protected under United States laws and regulations.

Artikel 10

Verlust geheimhaltungsbedürftiger Informationen

(1) Gehen geheimhaltungsbedürftige Informationen nach ihrer Weitergabe verloren, werden sie unbefugt preisgegeben oder besteht der begründete Verdacht einer unbefugten Preisgabe, so benachrichtigt die Stelle der Vereinigten Staaten unverzüglich die Dreierstelle.

(2) In jedem der in Absatz 1 bezeichneten Fälle obliegen die Untersuchung der Frage, ob dieser Vorfall einen Verstoß gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften der Vereinigten Staaten darstellt, und die Verfolgung eines solchen Verstoßes ausschließlich der Regierung der Vereinigten Staaten nach Maßgabe der Gesetze und sonstigen Vorschriften der Vereinigten Staaten. Die Regierung der Vereinigten Staaten wird sich jedoch nach besten Kräften bemühen, den drei Regierungen Gelegenheit zu geben, den zuständigen Strafverfolgungs- oder Aufsichtsbehörden der Vereinigten Staaten alle der Einleitung des Verfahrens wegen eines derartigen Tatbestands dienenden Informationen vorzulegen. Die drei Regierungen werden rechtzeitig davon unterrichtet, ob ein derartiges Verfahren eingeleitet wurde und wie es ausgegangen ist.

Artikel X

Verlies van gerubriceerde gegevens

1. Indien gerubriceerde gegevens na overdracht verloren gaan of, zonder dat daartoe machtiging is verleend, openbaar worden gemaakt, of indien er een redelijk vermoeden bestaat dat openbaarmaking zonder machtiging heeft plaatsgevonden, stelt de Instantie van de Verenigde Staten de Tripartiete Instantie hiervan onverwijld in kennis.

2. In gevallen waarop het eerste lid van toepassing is, vallen het onderzoek of een dergelijk feit ingevolge de wetten en voorschriften van de Verenigde Staten strafbaar is en de vervolging in verband met dat feit volledig binnen de bevoegdheden van de Regering van de Verenigde Staten in overeenstemming met het recht en de voorschriften van de Verenigde Staten. De Regering van de Verenigde Staten doet niettemin alles wat in haar vermogen ligt om de Drie Regeringen een gelegenheid te bieden om aan de in de Verenigde Staten tot vervolging of regelgeving bevoegde autoriteiten alle gegevens te verstrekken die van belang zijn voor het instellen van rechtsvervolging in verband met dergelijke feiten. De Drie Regeringen wordt te zijner tijd medegedeeld of een dergelijke rechtsvervolging al dan niet is ingesteld, en, indien hiertoe aanleiding bestaat, wat de uitslag ervan is.

Article X

Loss of classified information

(1) If classified information is lost after its transfer or is disclosed without authorization or if there is reasonable suspicion of such unauthorized disclosure, the United States Agency shall inform the Tripartite Agency without delay.

(2) Investigation of any case falling within the terms of paragraph (1) as to whether such an occurrence constitutes a violation of United States laws or regulations, and the prosecution of such a violation lies entirely within the competence of the United States Govemment in accordance with United States laws and regulations. Nevertheless, the United States Govemment shall use its best efforts to provide an opportunity to the Three Governments to lay before the appropriate United States prosecutorial or regulatory authorities any information relevant to the institution of proceedings in respect of such facts. The Three Governments shall be informed in due course of whether such proceedings have been instituted or not, and of their outcome.

Artikel 11

Schutz rechtlich geschützter Informationen

(1) Erhält die Regierung der Vereinigten Staaten im Rahmen dieser Vereinbarung weitergegebene Informationen, so darf sie diese ohne vorherige schriftliche Zustimmung der drei Regierungen nicht für andere

Artikel XI

Beveiliging van tot de industriële eigendom behorende gegevens

1. Wanneer de Regering van de Verenigde Staten krachtens deze Overeenkomst overgedragen gegevens verkrijgt, mag zij deze niet aanwenden voor andere doeleinden, met inbegrip van maar niet beperkt tot

Article XI

Protection of proprietary information

(1) When the United States Government obtains any information transferred under this Agreement, the United States Government shall not use it for any purpose, including but not limited to commercial purposes,

als die in dieser Vereinbarung vorgesehenen kommerziellen oder sonstigen Zwecke verwenden.

(2) Weitergegebene Informationen einschließlich Betriebsgeheimnissen und kommerziell verwertbarer Informationen, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vereinigten Staaten rechtlich geschützte Informationen darstellen, werden entsprechend den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vereinigten Staaten behandelt und geschützt. Dementsprechend beachtet die Regierung der Vereinigten Staaten die besondere rechtliche Stellung solcher rechtlich geschützten Informationen.

(3) Im einzelnen werden Informationen, die im Rahmen dieser Vereinbarung für genehmigungs- und aufsichtsrechtliche Zwecke der Stelle der Vereinigten Staaten weitergegeben werden, gegebenenfalls entsprechend den Vorschriften der Stelle der Vereinigten Staaten, welche allgemein für aus den Vereinigten Staaten selbst stammende rechtlich geschützte Informationen gelten, als rechtlich geschützte Informationen behandelt und entsprechend geschützt.

(4) Rechnet die Regierung der Vereinigten Staaten damit, daß sie nicht mehr in der Lage sein wird, die weitergegebenen Informationen entsprechend den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vereinigten Staaten als rechtlich geschützte Informationen zu schützen, so macht sie sofort eine entsprechende Mitteilung. Die Regierung der Vereinigten Staaten und die drei Regierungen beraten sodann über ein geeignetes Vorgehen, um die Zwecke dieses Artikels zu erfüllen.

handelsdoeleinden, dan voorzien in deze Overeenkomst, zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van de Drie Regeringen.

2. Overgedragen gegevens die krachtens de wetten en voorschriften van de Verenigde Staten tot de industriële eigendom behoren, met inbegrip van handelsgeheimen en commerciële gegevens, worden behandeld en beveiligd in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de Verenigde Staten. De Regering van de Verenigde Staten eerbiedigt derhalve de vertrouwelijke aard van die tot de industriële eigendom behorende gegevens.

3. Met name voor gegevens die krachtens deze Overeenkomst worden overgedragen ten behoeve van de vergunningverlening en regelgeving van de Instantie van de Verenigde Staten, geldt dat deze gegevens, waar passend, worden behandeld en beveiligd als behorend tot de industriële eigendom ingevolge de voorschriften van de Instantie van de Verenigde Staten die in het algemeen worden toegepast op tot de industriële eigendom behorende Amerikaanse gegevens van binnenlandse oorsprong.

4. Indien de Regering van de Verenigde Staten verwacht niet langer in staat te zullen zijn deze overgedragen gegevens als behorend tot de industriële eigendom te beveiligen krachtens de wetten en voorschriften van de Verenigde Staten, doet zij daarvan onmiddellijk op passende wijze kennisgeving. Vervolgens plegen de Regering van de Verenigde Staten en de Drie Regeringen overleg over een geschikte handelswijze om de doelstellingen van dit artikel te verwezenlijken.

other than as provided for in this Agreement, without the prior written consent of the Three Governments.

(2) Transferred information which constitutes proprietary information under United States laws and regulations, including trade secrets and commercial information, shall be handled and protected under United States laws and regulations. The United States Government shall accordingly respect such proprietary information's privileged nature.

(3) Specifically, for information transferred under this Agreement for the United States Agency's licensing and regulatory purposes, such information shall, as appropriate, be treated and protected as proprietary pursuant to the United States Agency's regulations applicable generally to United States domestic source proprietary information.

(4) If the United States Government expects to become unable to protect transferred information as proprietary under United States laws and regulations, it shall immediately provide the appropriate notification. The United States Government and the Three Governments shall thereafter consult on an appropriate course of action for achieving the purposes of this Article.

Artikel 12

Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft

Die in dieser Vereinbarung enthaltenen Verpflichtungen lassen die Verpflichtungen der drei Regierungen aus dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft unberührt.

Artikel XII

Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

De in deze Overeenkomst uiteengezette verplichtingen doen geen afbreuk aan de verplichtingen van de Drie Regeringen krachtens het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

Article XII

Treaty establishing the European Atomic Energy Community

The obligations herein set out are without prejudice to obligations of the Three Governments under the Treaty establishing the European Atomic Energy Community.

Artikel 13

Konsultationen

Die drei Regierungen und die Regierung der Vereinigten Staaten konsultieren einander nach Bedarf über Fragen der Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung.

Artikel XIII

Overleg

De Drie Regeringen en De Regering van de Verenigde Staten plegen, wanneer noodzakelijk, overleg over aangelegenheden betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst.

Article XIII

Consultations

The Three Governments and the United States Government shall consult as necessary on issues regarding interpretation or implementation of this Agreement.

Artikel 14

Inkrafttreten und Geltungsdauer

(1) Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, nachdem diplomatische Noten zwischen den Vertragsparteien ausgetauscht wurden, in denen bestätigt wird, daß alle innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt

Artikel XIV

Inwerkingtreding en duur

1. De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op een diplomatieke notawisseling tussen de Partijen bij deze Overeenkomst, waarin wordt bevestigd dat aan alle wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding is

Article XIV

Entry into force and duration

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following an exchange of diplomatic notes by the parties to this Agreement confirming that all legal requirements for entry into force have been fulfilled, and shall remain in force for a

sind; sie bleibt für die Dauer von dreißig Jahren in Kraft. Diese Geltungsdauer wird stillschweigend um weitere fünfzehn Jahre verlängert, sofern nicht entweder die drei Regierungen oder die Regierung der Vereinigten Staaten spätestens ein Jahr vor dem Zeitpunkt der sonst stillschweigenden Verlängerung der anderen Seite ihren Wunsch mitteilen, die Vereinbarung zu beenden.

(2) Ungeachtet der Beendigung oder des Erlöschens dieser Vereinbarung bleiben die Artikel 3 bis 6 und 8 bis 11 so lange in Kraft, wie sich irgendein Teil der Technologie, des Materials, der Ausrüstung oder der Bauteile, die diesen Artikeln unterliegen, in den Vereinigten Staaten oder anderswo unter der Hoheits- oder Verfügungsgewalt der Vereinigten Staaten befindet oder bis die Regierung der Vereinigten Staaten und die drei Regierungen einvernehmlich feststellen, daß das Material, die Ausrüstung oder die Bauteile für eine nukleare Tätigkeit, die internationale Sicherungsmaßnahmen erfordert, nicht mehr brauchbar sind.

voldaan, en blijft van kracht voor een tijdvak van dertig jaar. Deze termijn wordt stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van vijftien jaar, tenzij de Drie Regeringen dan wel de Regering van de Verenigde Staten de andere een jaar voor de datum waarop de Overeenkomst anders stilzwijgend zou worden verlengd, in kennis stelt van haar wens de ingevolge deze Overeenkomst ondernomen activiteiten te beëindigen.

2. Niettegenstaande de beëindiging of het verstrijken van de looptijd van deze Overeenkomst blijven de artikelen III t/m VI en VIII t/m XI van kracht zolang technologie, stoffen, uitrusting of onderdelen daarvan waarop deze artikelen betrekking hebben, zich in de Verenigde Staten of elders onder de rechtsmacht of het beheer van de Verenigde Staten bevinden, of totdat de Regering van de Verenigde Staten en de Drie Regeringen overeenkomen dat die stoffen, uitrusting of onderdelen niet langer bruikbaar zijn voor activiteiten op nucleair gebied die onder de internationale waarborgen vallen.

period of thirty years. This term shall be extended automatically for an additional period of fifteen years unless either the Three Governments or the United States Government notifies the other of its desire to cease the activities hereinunder not less than one year in advance of the date on which the Agreement would otherwise be automatically extended.

(2) Notwithstanding the termination or expiration of this Agreement, Articles III through VI and VIII through XI shall continue in effect so long as any technology, material, equipment or components subject to these Articles remains in the United States or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the United States Government and the Three Governments agree that such material, equipment, or components are no longer useable for any nuclear activity relevant to international safeguards.

Anhang

Verfahren zur Überwachung und Überprüfung der in der Anlage entstandenen und als geschützte Daten bezeichneten Daten

Bijlage

Procedure voor de bewaking en beoordeling van de in de Installatie gegenereerde als Vertrouwelijke Gegevens bestempelde gegevens

Annex

Procedure for the Monitoring and Review of Data Generated at the Installation which is Designated Restricted Data

1. Das Verfahren findet Anwendung auf die Überwachung und Überprüfung der Daten, die in der Anlage entstanden sind und als geschützte Daten bezeichnet werden, um zu bestätigen, daß sie nur Informationen vermitteln, die für Urenco nicht neu sind, d. h. Informationen, deren technischer Inhalt so beschaffen ist, daß er Urenco bereits aus ihren europäischen Betriebsabläufen bekannt ist und zur Verfügung steht. Das Verfahren soll in der Anlage entstandene Daten ermitteln und – was nur entfernt denkbar ist – ihre Weitergabe an Urenco verhindern, sofern sie als geschützte Daten bezeichnet werden und für Urenco neu sind. Das Verfahren wird in zwei Teilen durchgeführt; erstens sollen die in der Anlage entstandenen und als geschützte Daten bezeichneten Daten, zu denen Urenco Zugang erhält[1]), von einem Beauftragten für die Geheimeinstufung, der durch die Stelle der Vereinigten Staaten zugelassen ist und von dem Gemeinschaftsunternehmen beschäftigt wird oder in seinem Auftrag handelt, soweit durchführbar, überprüft werden, und zweitens soll Personal der Stelle der Vereinigten Staaten[2]) jährlich oder in anderen regelmäßigen Abständen Überprüfungen der in der Anlage entstandenen und im vorangegangenen Zeitraum an Urenco übermittelten Daten vornehmen. Das Verfahren sieht vor, daß

1. Deze procedure dient te worden gevolgd voor het bewaken en beoordelen van de in de Installatie gegenereerde als Vertrouwelijke Gegevens bestempelde gegevens, ten einde te verzekeren dat uitsluitend gegevens worden overgedragen die niet nieuw zijn voor Urenco, d.w.z. de aard van de technologische inhoud van die gegevens is al bekend bij en beschikbaar voor Urenco als gevolg van haar werk in Europa. De procedure is gericht op het herkennen van in de Installatie gegenereerde gegevens die als Vertrouwelijke Gegevens worden bestempeld en die nieuw voor Urenco zouden zijn, en het voorkomen van de overdracht daarvan aan Urenco, ook al wordt de kans op overdracht zeer gering geacht. De procedure is tweeledig: ten eerste dient een door de Instantie van de Verenigde Staten goedgekeurde rubriceringsdeskundige in dienst van of onder contract bij de Gezamenlijke onderneming voor zover uitvoerbaar te onderzoeken tot welke van de in de Installatie gegenereerde als Vertrouwelijke Gegevens bestempelde gegevens Urenco toegang zal hebben[1]); en ten tweede dient het personeel[2]) van de Instantie van de Verenigde Staten jaarlijks of met andere periodieke tussenpozen een controle-onderzoek te verrichten naar de in de Installatie gegenereerde gegevens die in het afgelopen tijdvak aan Urenco zijn overgedragen. Met deze procedure:

1. The procedure shall be employed to monitor and review the data generated at the Installation which is designated Restricted Data to confirm that it conveys only information that is not new to Urenco, i. e., information the technological content of which is of a type that is already familiar and available to Urenco from its European operations. The procedure will operate to identify and guard against transfer, considered to be a remote possibility, to Urenco of data generated at the Installation which is designated Restricted Data and that would be new to Urenco. The procedure will be implemented in two parts; first, a derivative classifier approved by the United States Agency and employed by, or under contract to, the Joint Venture would review to the extent practicable data generated at the Installation which is designated Restricted Data to which Urenco will have access[1]); and, second, United States Agency personnel[2]) would conduct annual or other periodically scheduled audits of the data generated at the Installation and transmitted during the preceding period to Urenco. The procedure would allow for:

[1]) In der Anlage entstandene und als geschützte Daten bezeichnete Daten, die aus den Vereinigten Staaten nach außen übermittelt werden, werden von der Stelle der Vereinigten Staaten an Urenco nach Maßgabe des Vierseitigen Handbuchs über Sicherheit und Geheimhaltung in bezug auf die Anlage übersandt.

[2]) Diese Aufgabe können auch andere entsprechend überprüfte Personen wahrnehmen, die im Auftrag der Regierung der Vereinigten Staaten tätig werden (z. B. sicherheitsüberprüfte Staatsbedienstete oder sicherheitsüberprüftes Personal des Auftragnehmers).

[1]) Het overdragen vanuit de Verenigde Staten van in de Installatie gegenereerde als Vertrouwelijke Gegevens bestempelde gegevens aan Urenco geschiedt door tussenkomst van de Instantie van de Verenigde Staten zoals bepaald in het Quadripartite Security and Classification Handbook voor de Installatie.

[2]) Deze functie kan ook worden vervuld door andere daartoe naar behoren gemachtigde personen die optreden namens de Regering van de Verenigde Staten (bijv. gemachtigd personeel in dienst van of onder contract bij de Regering).

[1]) Data generated at the Installation which is designated Restricted Data transmitted outside the United States will be sent to Urenco through the United States Agency as provided in the Quadripartite Security and Classification Handbook regarding the Installation.

[2]) This function could also be performed by other appropriately cleared individuals acting on behalf of the United States Government (e. g., security-cleared Government or contractor personnel).

a) entstandene Daten, die für Urenco neu sind, ermittelt werden und

b) falls Daten ermittelt werden, die für Urenco neu sind, sofortige Konsultationen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten und den drei Regierungen und Urenco stattfinden, wobei die Wahrscheinlichkeit zu beurteilen ist, daß abweichende Daten erneut auftreten, und für die Zukunft die Möglichkeit und Durchführbarkeit zu prüfen sind, daß solche Daten ausgesondert werden oder nach § 123 des Atomenergiegesetzes der Vereinigten Staaten von 1954 in der jeweils gültigen Fassung eine Vereinbarung zur Genehmigung ihrer Rückgabe geschlossen wird.

2. Im einzelnen umfaßt das Verfahren folgende Bestandteile:

a) Urenco erarbeitet einen Leitfaden (im folgenden als „Urenco Technology Guide" bezeichnet), der der Prüfung und Annahme durch die Regierung der Vereinigten Staaten bedarf, zur Benutzung durch das Gemeinschaftsunternehmen und die Stelle der Vereinigten Staaten, in dem die geheimhaltungsbedürftigen Daten beschrieben sind, mit deren Entstehung in der Anlage Urenco aufgrund der Erfahrungen mit ihren übrigen Anlagen rechnet. Der „Technology Guide" soll folgendes enthalten:

i) eine Beschreibung der Arten geheimhaltungsbedürftiger Daten (z. B. Beschreibungen der numerischen Betriebsbedingungen und der Betriebsleistung sowie beschreibende Leistungsinformationen); eine umfassende Skala der möglichen Leistungsparameter innerhalb der jeweiligen Kategorie (z. B. maximale und minimale numerische Daten sowie Beschreibungen der Kategorien von Gerätefehlfunktionen und Gerätemängeln);

ii) innerhalb dieser umfassenden Skala eine Angabe des Bereichs der durchschnittlichen Betriebsleistung einschließlich einer möglichst präzisen Beschreibung der Art der Abweichungen gegenüber dem durchschnittlichen Leistungsbereich bis an die äußeren Grenzen des gesamten Leistungsbereichs;

iii) sonstige mögliche Leistungsparameter der wichtigen Anlagengeräte unter Einbeziehung von Informationen, die als geschützte Daten bezeichnet werden (z. B. Zentrifugen), um den vertrauten Umgang von Urenco mit allen Daten nachzuweisen, de-

a. kan worden nagegaan welke van de gegenereerde gegevens nieuw voor Urenco waren, en

b. kan, indien blijkt dat er sprake is geweest van voor Urenco nieuwe gegevens, onmiddellijk onderling overleg worden gepleegd door de Regering van de Verenigde Staten en de Drie Regeringen en Urenco, waarbij kan worden beoordeeld in hoeverre het waarschijnlijk is dat opnieuw ten onrechte gegevens worden overgedragen en in hoeverre het in de toekomst mogelijk en uitvoerbaar is dergelijke gegevens vooraf eruit te filteren dan wel een overeenkomst te sluiten krachtens artikel 123 van de Atomic Energy Act van de Verenigde Staten van 1954, zoals gewijzigd, om de teruggave ervan toe te staan.

2. De procedure omvat in het bijzonder de volgende punten:

a. Urenco zal een gids opstellen (hierna te noemen de Urenco Technologiegids), die door de Regering van de Verenigde Staten moet worden bezien en aanvaard, voor gebruik door de Gezamenlijke Onderneming en de Instantie van de Verenigde Staten, waarin wordt beschreven welke gerubriceerde gegevens naar Urenco verwacht – op grond van haar ervaring in andere installaties – in de Installatie zullen worden gegenereerd. In deze gids dienen te worden beschreven:

i. de soorten gerubriceerde gegevens (bijv. beschrijvingen van kwantitatieve operationele voorwaarden en technische bedrijfsresultaten en beschrijvende gegevens over het functioneren); een brede scala van mogelijke functioneringsparameters binnen elke categorie (bijv. maximum en minimum numerieke gegevens en beschrijvingen van categorieën storingen en defecten van de uitrusting);

ii. een indicatie, binnen de bovengenoemde brede scala, van een bandbreedte van het gemiddelde functioneren met een zo volledig mogelijke beschrijving van de aard van afwijkingen van deze bandbreedte tot aan de uiterste grenzen van de brede scala;

iii. alle overige mogelijke functioneringsparameters met betrekking tot de belangrijkste uitrustingsstukken waarin als Vertrouwelijke Gegevens bestempelde gegevens zijn verwerkt (bijv. centrifuges) ten einde Urenco's bekendheid met alle gegevens die

(a) the identification of any data generated that were new to Urenco, and;

(b) if data new to Urenco were identified, immediate consultation between the United States Government and the Three Governments and Urenco, including an assessment of the likelihood of recurrence of aberrational data and the future possibility and practicability of either screening out such data or concluding an agreement under section 123 of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, to authorize its return.

2. Specifically, the procedure involves the following elements:

(a) Urenco will develop a guide (hereinafter referred to as the Urenco Technology Guide), subject to United States Government review and acceptance, for Joint Venture and United States Agency use, which describes the classified data Urenco expects, on the basis of its other facilities' experience, to be generated at the Installation. It should describe:

(i) the types of classified data (e. g., descriptions of numerical operating conditions and performance, and descriptive performance information); a comprehensive range of possible performance parameters within each category (e. g., the maximum and minimum numerical data and descriptions of categories of equipment malfunctions and defects);

(ii) an indication within the comprehensive range of a range of average operational performance with as inclusive a description as possible of the nature of divergences from the average range to the outer limits of the comprehensive range;

(iii) any other possible performance parameters of the essential plant equipment incorporating information designated Restricted Data (e. g., centrifuges) so as to demonstrate Urenco's familiarity with all data likely to be generated at the Installation,

ren Entstehung in der Anlage wahrscheinlich ist, einschließlich der Informationen, die in schadhaften Zentrifugen enthalten sind, und

iv) sonstige Daten, die aufgrund des „Joint NRC/DOE Classification Guide for the Louisiana Energy Services Gas Centrifuge Plant" als geschützte Daten bezeichnet werden könnten.

Der Urenco Technology Guide wird durch eine Dokumentation der in anderen Urenco-Anlagen entstandenen Daten ergänzt, einschließlich der Dokumentation über die extremsten und seltensten Ereignisse, die in diesen Anlagen eingetreten sind. Leistungsparameter sind gegebenenfalls mit Daten aus Prototypen und Rechnermodellen zu belegen, die zu einer bewährten Technologie gehören. Urenco kann diesen Urenco Technology Guide jederzeit aktualisieren – vorbehaltlich der Prüfung und Annahme durch die Regierung der Vereinigten Staaten –, damit weitere Erfahrungen aus den europäischen Betriebsabläufen von Urenco Berücksichtigung finden, wobei die aktualisierten Punkte jedoch nur für die in der Folgezeit entstehenden Daten gelten.

b) Bevor Daten an Urenco übermittelt werden, wird ein Beauftragter für die Geheimeinstufung, der durch die Stelle der Vereinigten Staaten zugelassen ist und von dem Gemeinschaftsunternehmen beschäftigt wird oder in seinem Auftrag handelt, die Daten nach Treu und Glauben daraufhin beurteilen, ob sie unter die Parameter des Urenco Technology Guide fallen. (Es wird ausdrücklich anerkannt, daß dieses Erfordernis wegen der Anwesenheit von Urenco-Personal, das in der Anlage technische Unterstützung leistet, Einschränkungen unterliegt).

c) Stellt sich bei der Beurteilung durch den Beauftragten für die Geheimeinstufung heraus, daß bestimmte in der Anlage entstandene und als geschützte Daten bezeichnete Daten sich von den Parametern der erwarteten Daten im Urenco Technology Guide unterscheiden, so werden diese konkreten Daten nicht übermittelt, sondern über die Stelle der Vereinigten Staaten der Regierung der Vereinigten Staaten zur Beurteilung vorgelegt. Kommt die Regierung der Vereinigten Staaten zu dem Ergebnis, daß die Daten möglicherweise neu sind, so nimmt sie mit

naar verwachting in de Installatie zullen worden gegenereerd, aan te tonen, met inbegrip van gegevens die defecte centrifuges bevatten; en

iv. alle overige gegevens die als Vertrouwelijke Gegevens kunnen worden bestempeld krachtens de Joint NRC/DOE Classification Guide for the Louisiana Energy Services Gas Centrifuge Plant (Gemeenschappelijke Rubriceringsgids van de Nuclear Regulatory Commission en het Departement van Energie voor de Ultracentrifuge-installatie van de Louisiana Energiebedrijven).

De Urenco Technologiegids zal worden gebaseerd op documentatie van uit andere Urenco-installaties verkregen gegevens, met inbegrip van gegevens betreffende de meest extreme en zich zelden voordoende voorvallen die zich in die installaties hebben voorgedaan. Functioneringsparameters kunnen ook worden ondersteund door gegevens ontleend aan prototypes en computermodellen geschikt voor een beproefde technologie. Urenco kan de Urenco Technologiegids te allen tijde bijwerken, afhankelijk van de bestudering en aanvaarding door de Regering van de Verenigde Staten, om ervaring opgedaan in Urenco's werk in Europa erin te verwerken, met dien verstande dat de bijgewerkte onderdelen uitsluitend van toepassing zijn op nadien gegenereerde gegevens.

b. Voordat gegevens aan Urenco worden doorgegeven, wordt door de rubriceringsdeskundige die door de Instantie van de Verenigde Staten is goedgekeurd en in dienst is van of onder contract is bij de Gezamenlijke Onderneming, zo zorgvuldig mogelijk beoordeeld of die gegevens binnen de parameters van de Urenco Technologiegids vallen. (Het wordt expliciet erkend dat dit vereiste onderworpen is aan beperkingen vanwege de aanwezigheid van Urenco-personeel dat technische ondersteuning biedt in de Installatie.)

c. Indien uit de beoordeling door de rubriceringsdeskundige blijkt dat er een verschil is tussen de in de Installatie gegenereerde specifieke als Vertrouwelijke Gegevens bestempelde gegevens en de parameters van voorziene gegevens in de Urenco Technologiegids, worden de specifieke gegevens niet overgedragen; in plaats daarvan worden zij door tussenkomst van de Instantie van de Verenigde Staten ter beoordeling aan de Regering van de Verenigde Staten voorgelegd. Indien de Regering van de Verenigde Staten tot de slotsom komt dat het nieuwe gege-

including information contained in failed centrifuges, and;

(iv) any other data which could be designated Restricted Data under the Joint NRC/DOE Classification Guide for the Louisiana Energy Services Gas Centrifuge Plant.

This Urenco Technology Guide will be supported by documentation of data generated at other Urenco facilities, including that relating to the most extreme and infrequent incidents experienced at such facilities. Performance parameters may also be supported by data from prototypes and computer models appropriate to a proven technology. The Urenco Technology Guide may be updated at any time by Urenco, subject to United States Government review and acceptance, to reflect additional experience in Urenco's European operations, with the updated topics applying only to data generated thereafter.

(b) Before data are transmitted to Urenco, a derivative classifier approved by the United States Agency and employed by, or under contract to, the Joint Venture will assess the data in a good faith effort to confirm that it falls within the parameters of the Urenco Technology Guide. (It is expressly recognized that this requirement is subject to limitations based on the presence of Urenco personnel providing technical support at the Installation).

(c) If the assessment by the derivative classifier reveals a dissimilarity between specific data generated at the Installation which is designated Restricted Data and the Urenco Technology Guide's parameters of anticipated data, the specific data will not be transmitted and will instead be submitted, through the United States Agency, for United States Government assessment. If the United States Government concludes that the data may be new, it will consult with Urenco and the Three Governments, without disclosing the data itself, to allow Urenco to de-

Urenco und den drei Regierungen Konsultationen auf, ohne die Daten selbst offenzulegen, um Urenco, falls möglich, den Nachweis erbringen zu lassen, daß diese Abweichung von den Parametern nicht bedeutet, daß die Daten eine für Urenco neue Information enthalten.

vens zou kunnen betreffen, pleegt zij overleg met Urenco en de Drie Regeringen, zonder de gegevens zelf openbaar te maken, teneinde Urenco de gelegenheid te bieden aan te tonen, indien mogelijk, dat die afwijking van de parameters niet inhoudt dat er gegevens zouden worden doorgegeven die nieuw voor Urenco zouden zijn.

monstrate, if possible, that such divergence from the parameters would communicate nothing that would be new to Urenco.

d) Die Stelle der Vereinigten Staaten erhält Zugang zu allen in der Anlage entstandenen, als geschützte Daten bezeichneten und an Urenco weitergegebenen Daten, und sie nimmt jährlich oder in anderen Abständen Überprüfungen vor. Bei der Überprüfung vergleicht die Stelle der Vereinigten Staaten in Form umfangreicher Stichproben die in der Anlage entstandenen und als geschützte Daten bezeichneten Daten mit dem Urenco Technology Guide. Stellt die Stelle der Vereinigten Staaten einen Unterschied zwischen bestimmten in der Anlage entstandenen und als geschützte Daten bezeichneten Daten einerseits und den Parametern der im Urenco Technology Guide erwarteten Daten andererseits fest, so nimmt die Regierung der Vereinigten Staaten eine Beurteilung vor, um festzustellen, ob die Daten möglicherweise für Urenco neu sind. Kommt sie zu dem Ergebnis, daß bestimmte Daten für Urenco möglicherweise neu sind, so nimmt die Regierung der Vereinigten Staaten sofort mit den drei Regierungen Konsultationen auf, um Urenco, falls möglich, den Nachweis erbringen zu lassen, daß die fraglichen Daten für Urenco keine neuen Informationen enthalten.

d. De Instantie van de Verenigde Staten heeft toegang tot alle in de Installatie gegenereerde als vertrouwelijk bestempelde gegevens die aan Urenco worden overgedragen, en verricht jaarlijks of met andere periodieke tussenpozen een controle-onderzoek. Tijdens dat onderzoek vergelijkt de Instantie van de Verenigde Staten een groot aantal willekeurig gekozen in de Installatie gegenereerde als vertrouwelijk bestempelde gegevens met de Urenco Technologiegids. Indien de Instantie van de Verenigde Staten op een discrepantie stuit tussen specifieke in de Installatie gegenereerde als vertrouwelijk bestempelde gegevens en de parameters van gegevens voorzien in de Urenco Technologiegids, beoordeelt de Regering van de Verenigde Staten of de gegevens nieuw voor Urenco zouden kunnen zijn. Indien zij tot de slotsom komt dat specifieke gegevens mogelijk nieuw voor Urenco zijn, wordt er onmidellijk overleg op gang gebracht tussen de Regering van de Verenigde Staten en de Drie Regeringen om Urenco de gelegenheid te bieden aan te tonen, indien mogelijk, dat de desbetreffende gegevens niet nieuw voor Urenco zouden zijn.

(d) The United States Agency will have access to all data generated at the Installation which is designated Restricted Data and which is transferred to Urenco and will perform an audit, either annually or at some other interval. At that audit, the United States Agency will compare a broad random sampling of the data generated at the Installation which is designated Restricted Data with the Urenco Technology Guide. If the United States Agency finds a dissimilarity between specific data generated at the Installation which is designated Restricted Data and the parameters of data anticipated in the Urenco Technology Guide, the United States Government will make an assessment as to whether it may be new to Urenco. If it concludes that specific data may be new to Urenco, immediate consultations shall be commenced between the United States Government and the Three Governments to allow Urenco to demonstrate, if possible, that the data in question communicates nothing that is new to Urenco.

e) Wird nach den Konsultationen in den beiden genannten Fällen festgestellt, daß die Daten für Urenco neu sind, so werden sie Urenco vorenthalten, sofern Urenco noch keinen Zugang zu ihnen hatte. Die Regierung der Vereinigten Staaten und die drei Regierungen nehmen auch Konsultationen auf, um zu beurteilen, ob das Auftreten abweichender Daten auf die Wahrscheinlichkeit unerwarteter Ereignisse hindeutet, bei denen weitere Daten entstehen würden, die als geschützte Daten zu bezeichnen sind und im Sinne der Nummer 1 für Urenco neu wären.

e. Indien, na overleg in een van beide hierboven beschreven gevallen, wordt vastgesteld dat de gegevens nieuw zijn voor Urenco, worden deze gegevens aan Urenco onthouden, indien Urenco er niet reeds toegang toe heeft gehad. Er wordt onderling overleg gepleegd door de Regering van de Verenigde Staten en de Drie Regeringen om ook te beoordelen of het, gezien de aanwezigheid van niet verwachte gegevens, waarschijnlijk moet worden geacht dat zich onvoorziene voorvallen zullen voordoen waardoor nog meer gegevens worden gegenereerd die als Vertrouwelijke Gegevens zouden worden bestempeld en nieuw zouden zijn voor Urenco in de zin van paragraaf 1 hierboven.

(e) If, after consultations in either of the two cases above, the data is determined to be new to Urenco, it shall be withheld from Urenco, if Urenco has not already had access to it. Consultations shall be conducted between the United States Government and the Three Governments to assess also whether the occurrence of aberrant data suggests a likelihood of unanticipated incidents that would generate further data which would be designated Restricted Data and which would be new to Urenco within the meaning of paragraph 1. above.

f) Wird bei dieser Beurteilung eine solche Wahrscheinlichkeit bejaht, so wird die Regierung der Vereinigten Staaten entweder

i) in Absprache mit Urenco und den drei Regierungen feststellen, ob sich die Weitergabe der konkreten neuen und sonstiger

f. Als de slotsom van deze beoordeling is dat dit waarschijnlijk is,

(i) bepaalt de Regering van de Verenigde Staten, in overleg met Urenco en de Drie Regeringen, of er een uitvoerbare methode

(f) If this assessment concludes that there is such a likelihood, then the United States Government shall either

(i) determine, in consultation with Urenco and the Three Governments, whether there are practicable means of preventing the

neuer Daten, die in der Anlage entstanden sind und als geschützte Daten bezeichnet werden, praktisch verhindern läßt, oder sie wird

bestaat om de overdracht van specifieke nieuwe als Vertrouwelijke Gegevens bestempelde gegevens en andere nieuwe als Vertrouwelijke Gegevens bestempelde gegevens die in de Installatie worden gegenereerd, te voorkomen, of

transfer of the specific new data and any other new data generated at the Installation which is designated Restricted Data, or

ii) den Abschluß einer Vereinbarung nach § 123 des Atomenergiegesetzes der Vereinigten Staaten von 1954 in der jeweils gültigen Fassung anstreben.

(ii) streeft de Regering van de Verenigde Staten ernaar een overeenkomst te sluiten krachtens artikel 123 van de Atomic Energy Act van de Verenigde Staten van 1954, zoals gewijzigd.

(ii) seek to conclude an agreement under section 123 of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

Geschehen zu Washington am 24. Juli 1992 in vier Urschriften, jede in deutscher, niederländischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
J. Ruhfus

Für die Regierung des
Königreichs der Niederlande
Meesman

Für die Regierung des
Vereinigten Königreichs Großbritannien
und Nordirland
Robin Renwick

Für die Regierung der
Vereinigten Staaten von Amerika
Richard T. Kennedy

Vereinbarte Niederschrift

Overeengekomen Notulenverklaring

Agreed Minute

Für die Durchführung der heute unterzeichneten Vereinbarung zwischen den drei Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs der Niederlande und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Errichtung, den Bau und den Betrieb einer Urananreicherungsanlage in den Vereinigten Staaten von Amerika (im folgenden als Vereinbarung bezeichnet) bestätigen die Unterzeichner der Vereinbarung hiermit folgende Absprachen:

1. Zu Artikel 1 Buchstabe a:

Die Zentrifugentechnologie wird in den Vereinigten Staaten nach dem Recht der Vereinigten Staaten überwacht und kontrolliert, soweit sie rechtlich geschützt ist oder der Geheimhaltung unterliegt. Eine zusätzliche Verpflichtung, für die Durchführung der vorliegenden Vereinbarung den Weg der Zentrifugentechnologie in den Vereinigten Staaten zu verfolgen, entsteht durch die Vereinbarung nicht.

2. Zu den Artikeln 2 und 6:

Die Vereinbarung läßt den Zugang von Urenco zu ihrer in die Vereinigten Staaten weitergegebenen Zentrifugentechnologie sowie zu den in der Anlage entstandenen Daten, die nicht der Geheimhaltung unterliegen beziehungsweise nicht rechtlich geschützt sind, unberührt.

3. Zu Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe d)

Der Austausch von als „United States National Security Information" bezeichneten Informationen erfolgt in Übereinstimmung mit den einschlägigen Bestimmungen der bestehenden anwendbaren zweiseitigen Vereinbarungen über allgemeine Sicherheit. Im einzelnen handelt es sich um die Vereinbarungen über allgemeine Sicherheit zwischen den Vereinigten Staaten und dem Vereinigten Königreich vom 14. April 1961 in der Fassung vom 5. Juli 1983 und 19. Dezember 1983, die entsprechende Vereinbarung mit der Bundesrepublik Deutschland vom 23. Dezember 1960 in der Fassung vom 22. Juni und 23. Juli 1982, vom 29. März 1988 und 16. Februar 1989 sowie die entsprechende Vereinbarung mit den Niederlanden vom 18. August 1960 in der Fassung vom 4. März und 6. April 1981.

Met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst tussen de Drie Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland enerzijds en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika anderzijds inzake de vestiging, bouw en exploitatie van een installatie voor de verrijking van uranium in de Verenigde Staten (hierna te noemen de Overeenkomst) die heden werd ondertekend, bevestigen de ondertekenaars van de Overeenkomst bij dezen de volgende afspraken:

1. Ad artikel I, letter a:

De ultracentrifuge-technologie wordt, voor zover zij tot de industriële eigendom behoort of gerubriceerd is, bewaakt en onderworpen aan controle in de Verenigde Staten naar het recht van de Verenigde Staten. Uit hoofde van deze Overeenkomst ontstaat geen bijkomende verplichting om ultracentrifugetechnologie in de Verenigde Staten te volgen ten einde de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren.

2. Ad artikelen II en VI:

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst doet afbreuk aan de toegang van Urenco tot ultracentrifuge-technologie die door Urenco is ontwikkeld en overgedragen naar de Verenigde Staten, of tot niet-gerubriceerde of niet tot de industriële eigendom behorende in de Installatie gegenereerde gegevens.

3. Ad artikel II, eerste lid, letter d:

Ledere uitwisseling van gegevens inzake de Nationale Veiligheid van de Verenigde Staten geschiedt in overeenstemming met de desbetreffende bepalingen van de bestaande toepasselijke bilaterale algemene beveiligingsovereenkomsten. Met name zijn dit de algemene beveiligingsovereenkomsten tussen de Verenigde Staten en: het Verenigd Koninkrijk, getekend op 14 april 1961, zoals gewijzigd op 5 juli 1983 en 19 december 1983; de Bondsrepubliek Duitsland, getekend op 23 december 1960, zoals gewijzigd op 22 juni en 23 juli 1982 en 29 maart 1988 en 16 februari 1989; Nederland, getekend op 18 augustus 1960, zoals gewijzigd op 4 maart en 6 april 1981.

Concerning the implementation of the Agreement between the Three Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America regarding the Establishment, Construction and Operation of a Uranium Enrichment Installation in the United States (hereinafter referred to as the Agreement) which was signed today, the Signatories of the Agreement hereby confirm the following understandings:

1. With reference to Article I(a):

Centrifuge technology is monitored and controlled in the United States under United States law to the extent that it is proprietary or classified. No additional obligation arises by virtue of this Agreement to track centrifuge technology in the United States in order to implement the provisions of this Agreement.

2. With reference to Articles II and VI:

Nothing in the Agreement prejudices access of Urenco to its centrifuge technology transferred into the United States and to unclassified or non-proprietary data generated at the Installation.

3. With reference to Article II(1)(d):

Any exchange of United States National Security Information will be in accordance with the relevant provisions of the existing, applicable bilateral general security agreements. Specifically, these are the General Security Agreements between the United States and: the United Kingdom, signed on 14 April 1961, as amended on 5 July 1983 and 19 December 1983; the Federal Republic of Germany, signed on 23 December 1960, as amended on 22 June and 23 July 1982 and 29 March 1988 and 16 February 1989; the Netherlands, signed on 18 August 1960, as amended on 4 March and 6 April 1981.

4. Zu Artikel 3:

a) In Übereinstimmung mit Artikel VI des Übereinkommens von Almelo werden Informationen, Ausrüstungen und Bauteile, die in die Vereinigten Staaten weitergegeben wurden und an die drei Regierungen zurückgegeben werden, von einem Nichtkernwaffenstaat nicht zur Herstellung oder zum sonstigen Erwerb von Kernwaffen oder sonstigen Kernsprengkörpern oder zum Erwerb der Verfügungsgewalt über solche Waffen oder Sprengkörper und auch nicht dazu verwendet, einen Nichtkernwaffenstaat bei einer solchen Herstellung oder einem solchen Erwerb zu unterstützen oder dazu zu ermutigen oder zu veranlassen.

b) Die Vereinbarung erlegt den drei Regierungen oder Urenco keine Beschränkungen auf in bezug auf die Benutzung von außerhalb der Vereinigten Staaten entstandenen Daten der Zentrifugentechnologie (wie in Artikel 1 definiert) außerhalb der Vereinigten Staaten. Die Benutzung solcher Daten wird nach wie vor durch das Übereinkommen von Almelo geregelt.

5. Zu Artikel 4:

a) Die vier Regierungen bekräftigen ihre Unterstützung der Vereinbarung, die anläßlich des Abschlusses des Sechsseitigen Vorhabens über Sicherungsmaßnahmen geschlossen wurde. In Anerkennung ihres gemeinsamen Interesses an der wirksamen Sicherung der Gaszentrifugenanreicherungsanlagen tauschen die Regierung der Vereinigten Staaten und die drei Regierungen möglichst umfassend Informationen über die Durchführung des Artikels 4 sowie über die Anwendung der Sicherungsmaßnahmen in den kommerziellen Gaszentrifugenanreicherungsanlagen aus, die der Hoheitsgewalt der drei Regierungen unterstehen.

b) In den folgenden Fällen wird die Regierung der Vereinigten Staaten die drei Regierungen vorab darüber unterrichten, ob Kernmaterial im Sinne des Artikels 3 der Vereinbarung voraussichtlich betroffen sein wird,

- wenn das Dokument INFCIRC/288 erlischt beziehungsweise beendet, ersetzt oder wesentlich geändert wird;
- wenn die Regierung der Vereinigten Staaten Maßnahmen trifft, um die Wiederaufarbeitung abgebrannter Brennstoffe aus zivilen Kernreaktoren in den Vereinigten Staaten zu gestatten, oder
- wenn die Regierung der Vereinigten Staaten beabsichtigt, in Übereinstimmung mit Artikel 12 des Dokuments INFCIRC/288 ihr Recht auf

4. Ad artikel III:

a. In overeenstemming met artikel VI van het Verdrag van Almelo zullen aan de Verenigde Staten overgedragen informatie, uitrusting en onderdelen welke weer worden overgedragen aan de Drie Regeringen, niet worden gebruikt door een niet-kernwapenstaat, danwel om een niet-kernwapenstaat te helpen, aan de moedigen of ertoe te bewegen kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen te vervaardigen of anderszins te verwerven, of om de beschikkingsmacht over zodanige kernwapens of explosiemiddelen te verkrijgen.

b. Geen enkele bepaling van de Overeenkomst legt de Drie Regeringen of Urenco beperkingen op ten aanzien van het gebruik buiten de Verenigde Staten van gegevens verband houdende met de ultracentrifuge-technologie (zoals omschreven in artikel I) die buiten de Verenigde Staten zijn gegenereerd. Het gebruik van zulke gegevens blijft vallen onder de bepalingen van het Verdrag van Almelo.

5. Ad artikel IV:

a. De vier Regeringen bevestigen hun steun aan de overeenstemming bereikt bij de afronding van het Hexapartiete Waarborgenproject. Aangezien de Verenigde Staten en de Drie Regeringen zich bewust zijn van hun gezamenlijke belang bij doeltreffende waarborging van verrijkingsinstallaties op basis van gas-ultracentrifuge-technologie, zullen zij zoveel mogelijk gegevens uitwisselen over de toepassing van artikel IV en over de toepassing van waarborgen op de commerciële installaties voor verrijking op basis van gas-ultracentrifugetechnologie onder de rechtsmacht van de Drie Regeringen.

b. In ieder van de hieronder genoemde gevallen, zal de Regering van de Verenigde Staten de Drie Regeringen vooraf mededelen of te verwachten is dat het gevolgen zal hebben voor onder artikel III van de Overeenkomst vallende splijtstoffen:

- indien INFCIRC/288 ten einde zou lopen of zou worden beeindigd, vervangen of wezenlijk gewijzigd;
- indien de Regering van de Verenigde Staten maatregelen zou nemen om opwerking in de Verenigde Staten mogelijk te maken van bestraalde splijtstoffen uit andere kernenergiecentrales bestemd voor civiel gebruik; of
- indien de Regering van de Verenigde Staten voornemens is gebruik te maken van haar recht splijtstoffen waarop de verbintenis inzake vreed-

4. With reference to Article III:

a) In accordance with Article VI of the Treaty of Almelo, information, equipment and components transferred into the United States and transferred back to the Three Governments will not be used by, or to assist, encourage or induce, any non-nuclear-weapon state to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices or control over such nuclear weapons or explosive devices.

b) Nothing in the Agreement imposes restrictions on the Three Governments or on Urenco in respect of the use outside the United States of data related to centrifuge technology (as defined in Article I) and generated outside the United States. The use of such data continues to be governed by the Treaty of Almelo.

5. With reference to Article IV:

a) The four Governments confirm their support for the agreement reached at the conclusion of the Hexapartite Safeguards Project. Recognizing their common interest in the effective safeguarding of gas centrifuge enrichment facilities, the United States Government and the Three Governments will have the most comprehensive exchange of information possible on the implementation of Article IV and on the application of safeguards at the commercial gas centrifuge enrichment facilities under the jurisdiction of the Three Governments.

b) In any of the following cases, the United States Government will notify the Three Governments in advance whether any nuclear material covered by Article III of the Agreement is likely to be affected:

- If INFCIRC/288 were to expire, to be terminated, to be replaced or to be substantively amended;
- If the United States Government were to take measures to permit reprocessing in the United States of spent fuel from civil nuclear power reactors; or,
- If the United States Government intends to exercise its rights to transfer, in accordance with Article 12 of INFCIRC/288, nuclear material to

Weitergabe von Kernmaterial, auf das die Verpflichtung zur friedlichen Nutzung nach Artikel 3 der Vereinbarung Anwendung findet, in bezug auf einen Bestimmungsort in den Vereinigten Staaten auszuüben, der in der nach Artikel 1 Buchstabe b und Artikel 34 des Dokuments INFCIRC/288 aufgestellten und geführten Liste von Anlagen nicht enthalten ist.

Auf der Grundlage einer solchen Mitteilung können die drei Regierungen gegebenenfalls mit der Regierung der Vereinigten Staaten nach Artikel 13 Konsultationen aufnehmen.

6. Zu Artikel 6:

Folgende Staaten (neben den Mitgliedstaaten der EURATOM) dürfen im Rahmen ihrer Abkommen über friedliche nukleare Zusammenarbeit mit den Vereinigten Staaten und nach Maßgabe sonstiger geltender Vorschriften des Rechts der Vereinigten Staaten Kernmaterial aus den Vereinigten Staaten erhalten. (Der Zeitpunkt der Beendigung des jeweiligen Abkommens ist in Klammern angegeben) [1]).

Ägypten (2021)
Australien (2011)
Bangladesch (1992)
Finnland (2000)
Kanada (2000)
Kolumbien (2013)
Indonesien (1991)

Japan (die ursprüngliche Laufzeit endet im Jahr 2018; danach bleibt das Abkommen in Kraft, sofern es nicht von einer Vertragspartei gekündigt wird)

Korea (2014)
Marokko (2001)
Norwegen (2014)
Österreich (2014)
Peru (2002)
Philippinen (1998)
Schweden (2014)
Schweiz (1996)
Thailand (2014)

(Alle genannten Staaten sind Vertragsparteien des Vertrags über die Nichtverbreitung von Kernwaffen beziehungsweise des Vertrags von Tlatelolco, und sie verfügen über in Kraft befindliche umfassende Sicherungsmaßnahmen, die mit der IAEO vereinbart sind, und erfüllen die im Recht der Vereinigten Staaten vorgesehene Voraussetzung, wonach für bedeutende nukleare Ausfuhren aus den Vereinigten Staaten Sicherungsmaßnahmen vorgeschrieben sind. Außerdem enthält das Abkommen über Zusammenarbeit mit allen genannten Staaten

[1]) In der Aufstellung nicht enthalten sind die Staaten, die aufgrund dreiseitiger Liefervereinbarungen nach dem Abkommen zwischen den USA und der IAEO Kernmaterial erhalten dürfen.

zaam gebruik in artikel III van de Overeenkomst van toepassing is, in overeenstemming met artikel 12 van INFCIRC/288 over te brengen naar een andere bestemming in de Verenigde Staten dan een van de installaties genoemd in de lijst die is vastgesteld en wordt bijgehouden ingevolge de artikelen 1.b en 34 van INFCIRC/288.

Ob basis van die inlichtingen kunnen de Drie Regeringen de wens kenbaar maken met de Regering van de Verenigde Staten overleg te plegen in overeenstemming met artikel XIII.

6. Ad artikel VI:

De volgende landen (naast de lidstaten van EURATOM) komen in aanmerking voor het ontvangen van splijtstoffen uit de Verenigde Staten krachtens de bepalingen van hun overeenkomsten voor vreedzame samenwerking op nucleair gebied met de Verenigde Staten en in overeenstemming met overige van toepassing zijnde vereisten van het recht van de Verenigde Staten. (De datum tot welke de desbetreffende overeenkomst van kracht is, staat tussen haakjes.) [1])

Australië (2011)
Oostenrijk (2014)
Bangladesh (1992)
Canada (2000)
Colombia (2013)
Tsjecho-Slowakije (2022)
Egypte (2021)
Finland (2022)
Hongarije (2022)
Japan (eerste termijn eindigt in 2018; overeenkomst blijft daarna van kracht tenzij een van beide partijen haar beëindigt)

Korea (2014)
Marokko (2001)
Noorwegen (2014)
Peru (2002)
Filippijnen (1998)
Zweden (2014)
Zwitserland (1996)
Thailand (2014)

(Alle bovengenoemde landen zijn Partij bij het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens of het Tlatelolco-Verdrag, en hebben alomvattende waarborgenovereenkomsten met de IAEA, die voldoen aan de voorwaarde van het recht van de Verenigde Staten volgens welke waarborgen vereist zijn voor de uitvoer van een significante hoeveelheid splijtstoffen uit de Verenigde Staten. Daarnaast bieden de samenwerkingsovereenkomsten van alle bovengenoemde landen overige verzekeringen die vereist zijn voor uitvoer uit de Verenigde

[1]) Landen die reeds in aanmerking komen op grond van trilaterale leveringsovereenkomsten ingevolge de Overeenkomst tussen de Verenigde Staten en de IAEA zijn niet in de lijst opgenomen.

which the peaceful use undertaking in Article III of the Agreement applies, to a destination in the United States other than a facility included in the list established and maintained pursuant to Articles 1(b) and 34 of INFCIRC/288.

On the basis of such information, the Three Governments may wish to consult with the United States Government in conformity with Article XIII.

6. With reference to Article VI:

The following countries, in addition to the EURATOM member States, are eligible to receive nuclear material from the United States under the terms of their agreements for peaceful nuclear cooperation with the United States and in accordance with other applicable requirements of United States law. (The termination date of the relevant agreement is given in parentheses.) [1])

Australia (2011)
Austria (2014)
Bangladesh (1992)
Canada (2000)
Colombia (2013)
Czech and Slovak Federal Republic (2022)
Egypt (2021)
Finland (2022)
Hungary (2022)
Japan (initial term ends 2018; agreement continues in force thereafter unless either party terminates it)

Korea (2014)
Morocco (2001)
Norway (2014)
Peru (2002)
Philippines (1998)
Sweden (2014)
Switzerland (1996)
Thailand (2014)

(All the above are parties to the Non-Proliferation Treaty or the Tlatelolco Treaty, and have full-scope safeguards in force with the IAEA which satisfy the condition of United States law requiring safeguards for significant nuclear exports from the United States. In addition, the agreement for cooperation of all the above provides other assurances required for United States exports including: (1) non-explosive use assurances; (2) physical protection assurances; (3) a United States retransfer consent right; (4) a United States reprocessing consent right; (5) full-

[1]) Countries eligible under trilateral supply agreements pursuant to the U.S.-IAEA agreement are not included.

die für Ausfuhren aus den Vereinigten Staaten vorgeschriebenen sonstigen Zusicherungen, darunter 1. Zusicherungen der nichtexplosiven Nutzung; 2. Zusicherungen des physischen Schutzes; 3. das Recht der Vereinigten Staaten, zur erneuten Weitergabe ihre Zustimmung zu erteilen; 4. das Recht der Vereinigten Staaten, zur Wiederaufarbeitung ihre Zustimmung zu erteilen; 5. umfassende Sicherungsmaßnahmen im Empfängerstaat.)

Staten, betreffende onder meer: 1. nietexplosief gebruik; 2. fysieke beveiliging; 3. instemmingsrecht van de Verenigde Staten betreffende doorvoer naar derde landen; 4. instemmingsrecht van de Verenigde Staten betreffende opwerking; 5. alomvattende waarborgen in het ontvangende land.)

scope safeguards in recipient country.)

Neben den genannten Staaten darf auch Taiwan Kernmaterial erhalten.

Naast bovengenoemde landen kan ook Taiwan voor ontvangst van splijtstoffen in aanmerking komen.

In addition to the above, Taiwan is also eligible.

Die Regierung der Vereinigten Staaten darf der Aufstellung weitere Staaten hinzufügen, denen in Zukunft gestattet wird, Kernmaterial zu erhalten, indem sie dies den drei Regierungen durch diplomatische Note mitteilt.

De Verenigde Staten kunnen andere landen aan deze lijst toevoegen door kennisgeving aan de Drie Regeringen door middel van een diplomatieke nota.

The United States Government may add other countries that become eligible in the future by notifying the Three Governments by diplomatic note.

7. Zu Artikel 11:

„Entsprechende Mitteilung" bedeutet, daß die Stelle der Vereinigten Staaten Urenco sofort unterrichtet, die ihrerseits die drei Regierungen entsprechend benachrichtigt.

7. Ad artikel XI:

Onder „doet op passende wijze kennisgeving" wordt verstaan dat de Instantie van de Verenigde Staten onmiddellijk Urenco in kennis stelt, die vervolgens de Drie Regeringen in kennis stelt.

7. With reference to Article XI:

"Appropriate notification" means that the United States Agency shall immediately notify Urenco, which will, as appropriate, inform the Three Governments.

Washington, den 24. Juli 1992

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
J. Ruhfus

Für die Regierung des
Königreichs der Niederlande
Meesman

Für die Regierung des
Vereinigten Königreichs
Großbritannien und Nordirland
Robin Renwick

Für die Regierung der
Vereinigten Staaten von Amerika
Richard T. Kennedy

Denkschrift zur Vereinbarung zwischen den drei Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Errichtung, den Bau und den Betrieb einer Urananreicherungsanlage in den Vereinigten Staaten von Amerika

A. Allgemeines

Das deutsch-britisch-niederländische Gemeinschaftsunternehmen URENCO hat gemeinsam mit Partnerunternehmen in den USA ein Joint Venture zur Errichtung und zum Betrieb einer Anreicherungsanlage in Louisiana gegründet, die niedrig angereichertes Uran mittels der in Europa von D, GB und NL gemeinsam entwickelten Gasultrazentrifugentechnik herstellen soll. Diese Technik wurde in der FuE-Phase vom BMFT gefördert (deutscher URENCO-Partner: Fa. URANIT GmbH, Jülich). Die Förderung ist inzwischen ausgelaufen, URENCO arbeitet jetzt auf rein kommerzieller Basis.

Die am 24. Juli 1992 unterzeichnete Regierungsvereinbarung zwischen D, GB, NL und USA schafft den zwischenstaatlichen Rahmen für das Gemeinschaftsunternehmen in Louisiana und enthält vor allem Regelungen zur Nichtverbreitung, zur Anwendung von Sicherungsmaßnahmen und zum Schutz von Informationen. Seine Ratifikation nach Artikel 59 Abs. 2 GG erscheint erforderlich.

Das Gasultrazentrifugenverfahren zur Urananreicherung wurde in Zusammenarbeit zwischen Unternehmen in Großbritannien, den Niederlanden und in Deutschland entwickelt. Hierfür wurde zwischen den drei Staaten im März 1970 das Übereinkommen von Almelo über die Zusammenarbeit bei der Entwicklung und Nutzung des Gaszentrifugenverfahrens zur Herstellung angereicherten Urans (BGBl. 1971 II S. 929) geschlossen.

Das von ca. 0,7 % (natürlicher Anteil) auf 3–5 % angereicherte Uran 235 wird als Brennstoff für Leichtwasserreaktoren eingesetzt. Das Gasultrazentrifugenverfahren ist wesentlich energiesparender und kostengünstiger als das unter Aufsicht des Department of Energy (DOE) in den USA betriebene Diffusionsverfahren. Im Rahmen eines Gemeinschaftsunternehmens (Joint Venture) mit amerikanischen Industriepartnern soll das Gaszentrifugenverfahren jetzt auch in den USA eingesetzt werden.

Um Zugang zum amerikanischen Markt für angereichertes Uran zu erhalten, hat URENCO zusammen mit einer Reihe amerikanischer Firmen ein Joint Venture nach amerikanischem Recht gegründet. Dieses Joint Venture hat Anfang 1991 der US Nuclear Regulatory Commission (NRC) Anträge auf Genehmigung zum Bau und Betrieb einer Urananreicherungsanlage in den Vereinigten Staaten vorgelegt. Diese Anlage soll Ende 1996 mit zunächst 500 te/a in Betrieb gehen und in ihrer Endausbaustufe mit 1500 te/a ca. 15 % des inneramerikanischen Bedarfs an Urananreicherungsdiensten decken. Der umfassende Technologietransfer von URENCO auf das Joint Venture beinhaltet die Lieferung von Technologie und Komponenten, nicht aber von nuklearem Material. Das Zustandekommen des Joint Venture in den USA stellt einen großen Erfolg der in Europa entwickelten Gasultrazentrifugentechnik dar, die sich damit in freiem Wettbewerb gegen US-Technologien durchzusetzen beginnt.

Für den Transfer und die Errichtung sowie den Betrieb einer Urananreicherungsanlage in den USA ebenso wie für die Vermarktung der Produktion des Joint Venture mußte eine begleitende Regierungsvereinbarung insbesondere wegen Regelungen zur Nichtverbreitung, zur Anwendung von Sicherungsmaßnahmen und zum Schutz von Informationen ausgehandelt werden. Dadurch werden Regelungen aus dem Übereinkommen von Almelo erneuert und auf das Joint Venture erweitert. Die Regierungsvereinbarung einschließlich der zugehörigen Dokumente regelt auch die friedliche Verwendung der Anlage und ihrer Produktion in einem Kernwaffenstaat sowie die rechtliche Sicherung des Schutzes klassifizierter Informationen und des gewerblichen Eigentums der URENCO.

Die wichtigsten Regelungen in der Regierungsvereinbarung sind die folgenden:

- Transfer der Gasultrazentrifugentechnologie in die USA (Artikel II),
- ausschließlich friedliche Nutzung (Artikel III),
- Anwendung der IAEO-Regeln für Sicherungsmaßnahmen, physischen Schutz und Nichtweitergabe (Artikel IV, V und VI),
- Geheimhaltung (Artikel VII, VIII, IX und X),
- Schutz rechtlich geschützter Informationen/gewerblichen Eigentums (Artikel XI).

Die Bundesregierung hat großes Interesse daran, die in der Regierungsvereinbarung vorgesehene industrielle Zusammenarbeit rasch verwirklicht zu sehen. Die Bundesregierung hat ihren Verhandlungspartnern, bei denen die Zustimmung der Parlamente entweder erfolgt oder nicht nötig ist, daher mitgeteilt, die Vereinbarung schon vor dem Inkrafttreten des Zustimmungsgesetzes vorläufig anwenden zu wollen.

B. Besonderes

Artikel I enthält gemäß angelsächsischer Rechtstradition die einschlägigen Definitionen.

Artikel II umreißt den bereits unter „A. Allgemeines" dargestellten Zweck der Vereinbarung.

Artikel III legt fest, daß sämtliche im Rahmen dieser Vereinbarung weitergegebene Ausrüstung oder Technologie sowie das erzeugte Kernmaterial nur für friedliche, nicht explosive Zwecke benutzt werden dürfen.

Artikel IV und V stellen sicher, daß internationale Sicherungsmaßnahmen, insbesondere der IAEO auch für Kernmaterial gelten, das im Zusammenhang mit dem Projekt genutzt wird.

Artikel VI enthält besondere Beschränkungen für die Weitergabe von Kernmaterial durch die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika.

Artikel VIII stellt sicher, daß der Schutz geheimhaltungsbedürftiger Informationen den Standard erreicht, der zwischen den europäischen Vertragsparteien der Vereinbarung bereits im Vertrag von Almelo vereinbart ist.

Artikel IX verpflichtet die Regierung der Vereinigten Staaten, geeignete Maßnahmen für den Schutz geheimhaltungsbedürftiger Informationen und Verschlußsachen zu treffen. Insbesondere dürfen nur besonders ermächtigte Personen Zugang zu diesen Informationen erhalten. Die drei europäischen Vertragspartner haben zu diesem Zweck die erforderliche Unterstützung zu leisten.

Artikel X sieht besondere Maßnahmen für den Fall eines Verlusts geheimhaltungsbedürftiger Informationen vor.

Artikel XI enthält besondere Bestimmungen zum Schutz der weitergegebenen Informationen. Die Regierung der Vereinigten Staaten darf die weitergegebenen Informationen nur mit schriftlicher vorheriger Zustimmung der drei Vertragspartner für andere als die in der Vereinbarung vorgesehenen kommerziellen oder sonstigen Zwecke verwenden. Die weitergegebenen Informationen einschließlich von Betriebsgeheimnissen und kommerziell verwertbaren Informationen genießen den Schutz der Gesetze der Vereinigten Staaten.

Artikel XII bestimmt, daß der Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft unberührt bleibt.

Artikel XIII sieht Konsultationen über Fragen der Auslegung oder Anwendung der Vereinbarung vor.

Artikel XIV regelt das Inkrafttreten und die Geltungsdauer der Vereinbarung. Die besonderen Bindungen der Artikel III bis VI und VIII bis XI gelten auch nach einer Beendigung des Vertrages fort.

Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn 427341 5.94
Vertrieb: Bundesanzeiger Verlagsgesellschaft mbH, Postfach 13 20, 53003 Bonn, Telefon (02 28) 3 82 08 40, Telefax (02 28) 3 82 08 44
ISSN 0722-8333